

国立国語研究所学術情報リポジトリ

ドイツ語挨拶表現の類型化操作について

メタデータ	言語: Japanese 出版者: 公開日: 2017-03-31 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 石井, 久雄, ISII, Hisao メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00001100

ドイツ語挨拶表現の類型化操作について

石井 久雄

本稿は、国立国語研究所報告80『言語行動における日独比較』(1984年3月31日、三省堂発行)に報告した一結果について、調査票の回答からその結果にいたるまでに、どのような操作をおこなったかを、のべようとするものである。一結果というのは、くだんの報告書において本稿の筆者石井が執筆を担当したもの的一部、すなわち、ドイツ人が家庭で家族に対しておこなう日常の挨拶の表現、およびドイツ人がみちで知人に対しておこなう挨拶の表現である。ただし、表現とはいながら、ここでは、みぶりや表情やにふれず、ことばをのみとりあげる。報告書に報告したその結果は、調査の回答の概略にしかすぎないのであり、したがって、その結果にいたるまでにおこなった操作というのは、実際の具体的な数百通の回答からその概略にいたるまでの、抽象化、類型化の過程である。回答の概略は、報告書に図として集約してあるので、一二の変更をくわえたうえ、その図を次ページにもかかげる。変更のひとつは、凡例で代表されるものに対して、どこまでを変異(variant)としてみとめるかということであり、本稿においてと報告書においてとで、こまかいていきりがある。変更のいまひとつは、具体的な表現そのものをしたのではない、たとえば「挨拶をする」というような回答を、どのように評価するかということであり、本稿においては、すべて、そもそも回答をしなかった「無回答」のあつかいとした。報告書においては、家庭での挨拶について、無回答でなく、回答はあったが特に凡例にしめしたものではない「他」というあつかい、みちでの挨拶について、無回答のあつかいであり、不統一であった。なお、「他 anders」は、家庭での挨拶について、特に凡例にしめした形式をまったくふくまない回答を意味し、みちでの挨拶について、凡例のものほかの要素を意味する。不統一をのこすこととはなるが、いまその

(1) Wenn Sie mit dem Abendessen anfangen: [keine Antwort] Mahlzeit 5.6

guten Appetit 77.9	[A]77.9
Laß es dir schmecken 5.6	[A]5.6
(anders) 55.2	[A]55.2

[Antworten] 93.0

(2) Nach dem Abendessen: war gut 10.8 Mahlzeit 7.2

hat es geschmeckt? 36.1	[A]36.1
satt? 8.4	[A]8.4
das hat geschmeckt 6.0	[A]6.0

(3) Wenn Sie am Morgen zum ersten Mal ein Familienmitglieder treffen: (guten) Morgen 81.7

(gut) geschlafen? 8.6	[A]8.6
-----------------------	--------

[Antworten] 87.0

(4) Wenn Sie am Abend zu Bett gehen: (gute) Nacht 84.9

schlaf gut 29.8	[A]29.8
-----------------	---------

[Antworten] 92.0

(5) Wenn Sie weggehen, verabschieden Sie sich von dem Familienmitglied? tschüß 50.3

(auf) Wiedersehen 27.3	[A]27.3
------------------------	---------

[Antworten] 89.3

(6) Wenn Sie nach Hause zurückkommen: hallo 29.5

(guten) Tag/Abend/Morgen 45.7	[A]45.7
-------------------------------	---------

[Antworten] 86.1

(7) Wenn umgekehrt das Familienmitglied weggeht, was machen Sie? tschüß 43.5

(auf) Wiedersehen 25.2	[A]25.2
------------------------	---------

[Antworten] 85.0

(8) Wenn Sie das Familienmitglied zu Hause empfangen: hallo 26.0

(guten) Tag/Abend/Morgen 37.5	[A]37.5
wie war es? 9.8	[A]9.8

[Antworten] 82.1

(1) Wenn Sie am Morgen auf der Straße einen Nachbarn treffen: (guten) Morgen 68.3 [keine Antwort]

wie geht es? 12.7	[A]12.7
(anders) 32.4	[A]32.4

[Antworten] 88.9

(2) Wenn Sie gegen Mittag auf der Straße einen Nachbarn treffen: (guten) Tag 67.3

wie geht es? 12.2	[A]12.2
(anders) 29.2	[A]29.2

[Antworten] 88.4

(3) Wenn Sie am Abend auf der Straße eine Nachbarn treffen: (guten) Abend 72.7

wie geht es? 7.5	[A]7.5
(anders) 25.1	[A]25.1

[Antworten] 87.8

(4) Wenn Sie einen Bekannten treffen, der an diesem Tag Geburtstag hat: herzlichen Glückwunsch 59.4

alles Gute 22.3	[A]22.3
zum Geburtstag 36.8	[A]36.8
(anders) 32.7	[A]32.7

[Antworten] 84.6

(5) Wenn Sie einen Bekannten treffen, bei dem ein Familie gestorben ist: (guten) Tag 16.5

(es) tut mir leid 9.7	[A]9.7
(mein) (herzliches) Beileid 52.8	[A]52.8
(anders) 16.8	[A]16.8

[Antworten] 76.4

まとまる。

ここで議論しようというのにドイツ人の挨拶の表現をえらんだことには、その回答された表現の多様性に関する一二の理由がある。すなわち、第一に、その多様性の処理の経過をしるしておく必要があると、かんがえられたのである。その多様性に匹敵するものとしては、かいものをする際の日本語およびドイツ語の表現があるが、それについては一応の詳細な分析が報告書にのべられている。日本語の挨拶の表現は、やはり報告書にしられるように、ドイツ語のそれに比してはるかに一様的であり、とりたてていうほどの処理経過もなかった。第二に、具体的な数百通の回答が、その多様な具体的のままに報告される価値をもっているとかんがえられるのである。挨拶の表現は、言語教育においてはやくとりあげられることにうかがわれるよう、一般に定型性があると予測され、したがって本格的な調査もとばしいとおもわれる。日本語の挨拶の表現は、今回の調査によって、そのような定型性の存在の予測のあたっていることがうらづけられたが、ドイツ語のそれは、定型といいうものの抽出の容易でないものもあり、予想があたっているとはかならずしもいいえないものであった。研究上の、あるいは問題提起にしかすぎないかもしけないが、その価値は、教育上の価値にもむすびついている。

具体的な回答が、そのように多様であるということは、端的には、集計および分析の中間報告ではあるが、

杉戸 清樹 1981年 あいさつの言葉と身振り。文化庁(国語課) 1981
年 「ことば」シリーズ14 あいさつと言葉。大蔵省印刷
局。pp. 47-59

にあげられた、回答の種類というものによってしることができる。本稿に最終結果をしめすので、杉戸のあげた数字をくりかえすことはしないが、その中間報告を杉戸がおこなっていることからしられるように、回答の第一次の整理は、杉戸の統括のもとに対するすめられた。その整理は、あとに一例をしめすように、典型とみとめられるであろう表現をまずとりまとめ、ついでその変種であろうものへと展開させる。上記の定型性の予測をふまえた処理であ

り、表現のバライエティをたどるための、ひとつの有用な観点にもとづいている。また、あとの集計の便をかんがえての処理である。本稿は、その杉戸統括下の第一次整理のおわったところから出発する。個々の表現を、そのうちにふくまれる語群に分解し、そのうえで、語群と語群とがどのように関係してひとつの表現を形成するか、ということを観察しようとする。第一次整理の観点がいわば総合的のものであるとするならば、本稿にしめす整理の観点は分析的のものである。

なお、以上のような多様性をみせたドイツ人は、かぎられた範囲のひとびとであるとはいって、調査の標本として日本人より適格であるとかんがえられる。ドイツ人回答者数は、

合計	323	男子	152	女子	171
社会人	218		107		111
40歳以上	86		49		37
30—39歳	44		24		20
29歳以下	88		34		54
大学生	105		45		60

のごとくである。大学生をふくめて20歳台までがおおいこと、それにもかかわらず子どもがふくまれていないこと、また、この表にはあらわれていない、社会人の職業がほとんど地方公務員および大学教職員にかたよっていること、といった難点もありはするが、全体としては、さほどまでにはわるいものではないであろうとおもわれる。日本人におけるかたよりについては、報告書にのべられている。

1.

実際例をたどりながら議論をすすめることとする。まず、家庭で家族に対しておこなう挨拶の表現から、つぎの項目をとりあげる。この項目については、挨拶をするという回答が213であり、その範囲のものが表現を回答すべきであることとなる。実際に回答したもの、すなわち無回答でなかったものを、

有回答ということとする。ただし、具体的な表現そのものをしてさなかった回答は、無回答とする。この項目の有回答は198であった。

(1) Wenn Sie mit dem Abendessen anfangen

(, grüßn Sie mit bestimmten vorgegebenen Grußformen?)

この回答に関するリストみつ (1S) (1C) (II) を、かかげておく。(1S) は、回答を整理した結果として杉戸が提示したものであり、杉戸リストとよぶこととする。ただし、若干、石井が変更をくわえたところもある。(1C) は、(1S) の要素のリストとして (II) における表現の記述の単位となつたものであり、要素リストとよぶこととする。(II) は、(1C) の要素を単位として (1S) の表現を記述したものを本体とし、石井リストとよぶこととする。石井リストから、その本体をのぞきさるならば、杉戸リストの排列をくみかえたものがあらわされてくる。先記報告書にいたる回答の抽象の過程とは、そうした排列のくみかえであったともいってよい。

(1S)

- 001 (144) Guten Appetit!
- 002 (1) Guten Appetit, mein Liebling!
- 003 (1) Guten Appetit! Laß es dir gut schmecken!
- 004 (1) Guten Appetit! Ich hoffe, es wird dir schmecken!
- 005 (1) Ich wünsche einen guten Appetit! / Guten Appetit!
- 006 (1) Ich wünsche allen einen guten Appetit!
- 007 (1) [Guten Appetit wünschen]
- 008 (1) Guten Hunger!
- 009 (1) Einen guten!
- 010 (2) Einen guten allerseits!
- 012 (2) Laß dir's schmecken(!)
- 013 (1) Laßt's euch schmecken!
- 014 (1) Laß es dir gut schmecken(!)
- 015 (1) Laßt es euch gut schmecken!
- 016 (1) Dann woll'n wir uns mal schmecken lassen!
- 018 (1) Hoffentlich schmeckt's dir.
- 019 (1) [Beginnt nicht immer gleichzeitig. Bei besonderem Anlaß [besonderem Essen] je nach der Tischrunde]
- 022 (6) Mahlzeit!
- 023 (5) Geseegnete Mahlzeit!
- 025 (1) Essen!
- 026 (1) Essen kommen!
- 027 (1) Zum Essen kommen!
- 028 (1) Wir wollen essen!
- 029 (1) Es ist serviert.
- 030 (1) Dann woll'n wir mal!

- 031 (1) Also dann fang' ich an...
 033 (1) [Gebet, dann] Gute Atzung!
 034 (1) Magst du Salat? [o. ä.]
 035 (1) [Auf das es euch im Halse stecken bleibt]
 039 (1) Hallo, wie geht's euch? / Hallo, was gibt's Neues?
 041 (1) Gute.
 042 (1) [Dem Sinne nach] Guten Appetit.
 043 (1) Das Essen ist gerichtet!
 044 (1) Lasse es dir gut schmecken.
 045 (1) Recht guten Appetit.
 046 (1) n'Abend. / Hallo.
 047 (1) Guten Appetit. Laßt es euch schmecken!
 048 (1) [Gebet, dann] Guten Appetit.
 049 (1) Guten.
 050 (1) Was möchtest du essen?
 051 (1) Ich wünsche "Guten Appetit."
 053 (1) Guten Appetit / Mahlzeit / Ich wünsche dir was.
 054 (1) Guten Appetit / Guten Hunger.
 055 (1) Mahlzeit / Guten Appetit.
 056 (2) Guten Appetit / Laßt's euch schmecken.
 057 (1) Guten Appetit / Schmeckt's?
 f N 011 017 020 021 024 032 036 037 038 040 052

===== (1C)

- [1] a (3) ich wünsche (einen) guten Appetit
 b (1) recht guten Appetit
 c (155) guten Appetit
 d (1) guten Hunger
 e (1) gute Atzung
 f (5) (einen) Gute(n)
 g (5) gesegnete Mahlzeit
 h (7) Mahlzeit
 [2] i (2) hoffentlich schmeckt's dir / ich hoffe, es wird dir schmecken
 j (8) Lass(e/t) (e)s dir/euch (gut) schmecken
 k (2) dann woll'n wir (uns) mal (schmecken lassen)
 l (1) wir wollen essen
 m (1) also dann fang' ich an ...
 n (1) das Essen ist gerichtet
 o (1) es ist serviert
 p (3) (zum) Essen (kommen)
 q (2) was möchtest du essen? / magst du Salat?
 r (0) schmeckt's?
 s (0) ich wünsche dir was
 [3] t (1) 'n Abend
 u (1) hallo (, wie geht's euch? / was gibt's Neues?)
 [4] v (4) [NAME] / allen / allerseits

===== (1I)

- 01 _____ a
 005 (1) Ich wünsche einen guten Appetit! / Guten Appetit!

- 051 (1) Ich wünsche "Guten Appetit."
 02 _____ a — v
 006 (1) Ich wünsche allen einen guten Appetit!
 03 _____ b
 045 (1) Recht guten Appetit.
 04 _____ c
 001 (144) Guten Appetit!
 042 (1) [Dem Sinne nach] Guten Appetit.
 048 (1) [Gebet, dann] Guten Appetit.
 054 (1) Guten Appetit / Guten Hunger.
 053 (1) Guten Appetit / Mahlzeit / Ich wünsche dir was.
 056 (2) Guten Appetit / Laßt's euch schmecken.
 057 (1) Guten Appetit / Schmeckt's?
 05 _____ c i
 004 (1) Guten Appetit! Ich hoffe, es wird dir schmecken!
 06 _____ c j
 003 (1) Guten Appetit! Laß es dir gut schmecken!
 047 (1) Guten Appetit. Laßt es euch schmecken!
 07 _____ c — v
 002 (1) Guten Appetit, mein Liebling!
 08 _____ d
 008 (1) Guten Hunger!
 09 _____ e
 033 (1) [Gebet, dann] Gute Atzung!
 10 _____ f
 009 (1) Einen guten!
 049 (1) Guten.
 041 (1) Gute.
 11 _____ f — v
 010 (2) Einen guten allerseits!
 12 _____ g
 023 (5) Gesegnete Mahlzeit!
 13 _____ h
 022 (6) Mahlzeit!
 055 (1) Mahlzeit / Guten Appetit.
 14 _____ i
 018 (1) Hoffentlich schmeckt's dir.
 15 _____ j
 044 (1) Lasse es dir gut schmecken.
 014 (1) Laß es dir gut schmecken(!)
 012 (2) Laß dir's schmecken(!)
 015 (1) Laßt es euch gut schmecken!
 013 (1) Laßt's euch schmecken!
 16 _____ k
 030 (1) Dann woll'n wir mal!
 016 (1) Dann woll'n wir uns mal schmecken lassen!
 17 _____ l
 028 (1) Wir wollen essen!
 18 _____ m
 031 (1) Also dann fang' ich an...
 19 _____ n
 043 (1) Das Essen ist gerichtet!
 20 _____ o
 029 (1) Es ist serviert.

- 21 p
 027 (1) Zum Essen kommen!
 026 (1) Essen kommen!
 025 (1) Essen!
- 22 q
 050 (1) Was möchtest du essen?
 034 (1) Magst du Salat? [o. ä.]
- 23 t
 046 (1) n'Abend. / Hallo.
- 24 u
 039 (1) Hallo, wie geht's euch? / Hallo, was gibt's Neues?
- 00
 007 (1) [Guten Appetit wünschen]
 019 (1) [Beginnt nicht immer gleichzeitig. Bei besonderem Anlaß
 [besonderem Essen] je nach der Tischrunde]
 035 (1) [Auf das es euch im Halse stecken bleibt]
- fN 011 017 020 021 024 032 036 037 038 040 052

杉戸リストにしめされている本体は、回答された表現である。表現そのもののをしるしたのでなく、たとえば「食事のはじめの挨拶をする」などとした回答は、〔 〕にくくってある。そして、リストのその本体に、ふたつの事項が、あわせてしめされている。ひとつは、回答された表現のことなりに対する、一連の番号である。各回答左端の、括弧にくくっていない数字が、それである。この番号を「杉戸コード」ということとする。杉戸コードは、回答の処理の過程で一部に欠番を生じたが、念のため、それをリストの最後に fN としてまとめてある。いまひとつしめされている事項は、その表現の回答された度数である。もともとの杉戸リストでは、性別、年齢別、職業別にもしめされているが、ここでは、そうした回答者の属性については省略し、合計の数字のみを、杉戸コードのすぐあとに () にくくってコピーした。

回答された表現をリストするにあたってもちいた記号につき、注記しておく。〔 〕は、いまふれたように、表現をそのままにはしるしていない回答をくくり、

例 コード 007 [Guten Appetit wünschen]

また、回答中にあった、表現に対する注記を、くくるにも、もちいる。

例 コード 033 [Gebet, dann] Gute Atzung !

() は、表現のうちで、省略可能である部分をくくるのに、もちいる。

例 コード 012 Laß dir's schmecken (!)
{ }／{ } は、／ の両側にある、 { } にくくられた部分ふたつの、いずれかが、選択されることをしめす。ただし、誤解を生じないであろうかぎり、 { } をもちいることはしていない。

例 コード 039 Hallo, wie geht's euch ?／ Hallo, was gibt's
すなわち {Hallo, wie geht's euch ?}／{Hallo, was gibt's
Neues ?}

こうした記号は、もちいることができても、かならずじももちいていない。

例 コード 039 Hallo, {wie geht's euch}／{was gibt's Neues} ?
杉戸リストをそのまま先記報告書にかかげることもかんがえられないではなかったが、小異を抽象したほうがよいことはあきらかである。たとえば、コード 003 と 047 とは、ききてにはなしかけるにあたって、その文法的なしかたに自称をふくめるかいなかのみがちがうものであり、様式をもとめようとする観点からは、同類とあつかってよいようにおもわれる。そうして、そのような抽象をおこなうにあたっては、どのような単位すなわち要素を設定するのがよいかという問題がひかえている。文という単位の設定については、また、語という単位の設定については、さまざまの論がある。しかしながら、語と文との中間にあって、現実の言語運用に際してはさらに重要であるかもしない、語のいくつかが連結している形式をどのようにとらえるか、ということに、かかわらなければならぬのである。

要素を設定するにあたって、問題とする形式が独立的である (free) か拘束的である (bound) か、ということを、規準として採用することとする。ただし、いま、当該の項目の、回答された表現全体の範囲においてのみ、問題とする。たとえば、コード 001 ほかにみられる形式 Appetit は、一般的には独立的であるとみなされるのであるが、ここでは、guten と結合したかたちでしかみられないから、拘束的であるということになる。さて、拘束的に

しかみられない形式は要素として設定しない, という方針をたてることとしよう。この方針は, 要素として設定された表現が, それのみで独立に, あるいは他の表現と結合して, もちいられる, ということを意味する。他の表現と結合しないではもちいられない, ということはない。もし回答された表現のあいだに共通性があまりみられなかったならば, この方針をつらぬいても, 要素がただちに個々の回答そのままとなってしまい, さしたる意義はたもたれなくなるが, 要素リスト (1C) は, 要素 v をのぞいて, その方針によっている。要素をリストするにあたってもちいた記号は, 杉戸リストに準ずる。要素 v にみられる [NAME] は, あいての呼称によるよびかけであり, なまえ, 愛称, 親族呼称のいずれをもふくむ。ついでながら, [NAME] は, ほかの項目ほとんどにもあらわれるが, またほとんど独立的でない。

要素リストには, みっつの事項が, あわせてしめしてある。左端の [] にくくられた数字については, あとにのべる。そのつぎに, 括弧にくくられていらないアルファベットは, 要素個々に対するコードである。これを要素コード, ということとする。さらにそのつぎに, () にくくられた数字は, その要素の回答された度数である。ただし, 第一回答についてのみ集計してあり, 第二以下の回答についてはかえりみていない。もし, 要素としてあがっているにもかかわらず, 回答された度数が 0 となっているならば, その要素は, 第二以下の回答にしかあらわれていないということである。この項目では, コード r および s の要素がそれである。

要素を設定したあとの問題は, 要素相互のあいだの関係である。その関係は, 選択的である (paradigmatic) ものと, 統合的である (syntagmatic) ものと, ふたつにわけられる。選択的な関係は, 統合的に共起するかいなか, すなわちひとつの表現のうちに同時にあらわれるかいなか, ということによってとらえうるであろう。要素リストにおいて, 左端の [] つき数字のある要素から, つぎの [] つき数字のある行のまえの要素までの, 一群の要素は, 統合的に共起しない一類であるとかんがえられる。たとえば, コード a から h まで的一群がそれである。ただし, この類の設定も, 回答された表現

の範囲のうちということにすぎないのである。コード a から h まで的一群についても、日本語「うわあおいしそうだ、いただきまあす」あるいは「どうぞ、どうぞどうぞ」のような調子で、‘‘ Guten Appetit, recht guten Appetit ! ’’ と表現する、ということは決してない、とはいえないであろう。

選択的な関係において別の類に属する要素は統合的に共起しうる、ということでも、統合的な関係をとらえたことにはなる。しかしながら、現実は、いますこし厳格な統合的な関係をみせている。共起する際の順序である。その順序については、たとえば、要素 X と Y とがその順序で共起したならば、選択的な関係において要素 X と同一の類に属する要素は、要素 Y と同一の類に属する要素に先行して生起する、という一般化をおこなうこととする。また、要素 X と Y とがその順序で共起し、かつ要素 Y と Z とがその順序で共起したならば、要素 X と Z とは、共起した例をみせていくとも、かりに共起するというときには、その順序による、という一般化をおこなうこととする。このような一般化によって、すでに設定した選択的な関係における類のあいだに、統合的に共起するときの順序にもとづく ランク といったものを、かんがえることができる。要素リストにおいて [] にくくられた数字は、その類のランクをしめす。ランクの数値のちいさい類の要素は、数値のおおきい類の要素と共に起するときには、原則として先行する。ただし、すべての類に対して合理的にランクを決定するということは困難であって、たとえば、この項目の [3] のランクは決定的ではない。

石井リストの本体は、回答の範囲内において、どのような要素がどのような要素とどのような順序で生起したか、ということを記述する部分である。リスト中に — のある行に、それがある。要素は、コードによってしめし、原則として生起した順序によってならべてある。要素をならべるにあたっては、その要素の属する類のランクの数値によって、それがおおきければおおきいほど行の左端から距離をとる、というようにした。

石井リストには、あわせてしめした事項がある。ひとつは、要素の記述のある行の左端、数字であり、記述のことなりに対するとおし番号である。こ

の番号を「石井コード」ということとする。表現そのものをしてしたのではない回答、および杉戸コードの欠番も、念のためにリストの末尾に付してあり、その石井コードは、00およびfNとしてある。リストにしめしたいまひとつつの事項は、記述のつぎの行以下、その記述に属する回答の表現であり、杉戸リストから、杉戸コードおよび回答度数とともに、コピーしてある。

石井リストをさらに抽象することができるならば、すべきところである。石井リストが、杉戸リストの類型化を目標とするのであるならば、そうでなければならない。石井コードの最大のあたいが杉戸コードのそれとさしてかわらない、ということは、杉戸リストの類型化を石井リストはおこなっていないにひとしい、ということを意味する。しかしながら、現在の石井リスト以上の抽象には、いささかの困難をおぼえる。さきにかかげた、報告書にもしめした図は、実は、石井リストを勘案しながら、主としてはうえの要素リストを整理したものである。ただし、要素の一類をそのままひとつとしてしまうと、しめされる内容があらくなりすぎるので、類にかならずしもこだわっていない。図の凡例と要素コードとの対応は、つぎのとおりである。石井コードをあわせてしめしておく。

凡例	guten Appetit	要素	a—f	石井	01—11
	laß es dir schmecken		i—k		05—06, 14—16
	Mahlzeit		g—h		12—13

2.

以上の(1)に対比すべき項目として、つぎをとりあげる。この項目については、挨拶をするという回答が83であり、その範囲のものが表現を回答すべきこととなる。有回答は62であった。

(2) Nach dem Abendessen

この回答に関する杉戸リスト(2S)、要素リスト(2C)、石井リスト(2I)を、かかげる。なお、もはや、あらためていうまでもなくなったであろうが、項目nの杉戸リスト、要素リスト、石井リストは、(nS) (nC) (nI) とな

づけている。

=(28)

- 001 (10) Hat es geschmeckt?
002 (1) Hat es geschmeckt, seid Ihr satt.
003 (3) Hat's geschmeckt(?)
004 (1) Na, hat's geschmeckt?
005 (6) Hat es dir geschmeckt?
006 (1) Hat's dir geschmeckt?
007 (1) Wie hat's geschmeckt?
008 (1) Hoffentlich hat es dir geschmeckt und du satt geworden
bist.
009 (1) Es hat prima geschmeckt!
010 (1) Es hat sehr gut geschmeckt.
011 (1) Das hat sehr gut geschmeckt.
012 (1) Das hat geschmeckt; wer räumt den Tisch ab?
013 (1) Das hat gut geschmeckt [etc. Evtl. frage:] Was macht ihr
jetzt? [Besprechungen der folgenden Aktivitäten der
einzelnen Familienglieder]
015 (1) War's gut?
016 (1) War's gut, hat es geschmeckt?
017 (1) War das Essen gut?
018 (1) War gut.
019 (1) Das war gut.
020 (1) Es war sehr gut!
021 (2) Das Essen war gut.
022 (1) Hm! War wieder mal sehr gut!
023 (1) War ausgesprochen lecker!
024 (1) Das hast du gut zubereitet!
025 (1) Satt?
026 (1) Bist du satt? Hat es dir geschmeckt?
027 (5) Mahlzeit!
028 (1) Geseckte Mahlzeit!
029 (1) Wohl bekomm's!
030 (1) Bist du fertig, hast du genug gegessen?
031 (1) Seid ihr fertig?
032 (1) [Etwas zum Essen.] Hat's geschmeckt
033 (1) So, das war's!
034 (1) Wer spült ab?
035 (1) Was machst du jetzt?
036 (1) [Erkläre im Einzelfall, was ich nach dem Abendessen tun
werde [keine Grußformen]]
037 (1) Es ging heute gerade noch.
040 (3) Danke!
041 (1) Dem Herrn sei Dank für Speis und Trank!
042 (1) [Situationabhängig]
044 (1) [Beginnt nicht immer gleichzeitig. Bei besonderem Anlaß
[besonderem Essen] je nach dem Tischrunde]
045 (1) Hat es gut geschmeckt?
047 (1) Gut war's / Alla!
f N 014 038 039 043 046

===== (2C)

- [1] a (1) hoffentlich hat es dir geschmeckt und du satt geworden bist
[2] b (4) hat es gut geschmeckt? / war ('s)/(das Essen) gut?
[3] c (25) (na,) ha(s)t (e)s (dir) geschmeckt?
 d (1) wie hat's geschmeckt?
[4] e (5) (sied Ihr / bist du) satt/fertig?
[5] f (1) hast du genug gegessen?
 g (1) wohl bekom'm
[6] h (4) es/das hat (prima)/(sehr) gut geschmeckt
 i (1) das hat geschmeckt
 j (6) (es)/(das (Essen)) war (sehr) gut / gut war's
 k (1) hm! war wieder mal sehr gut
 l (1) war ausgesprochen lecker
 m (1) das hast du gut zu berichtet
 n (1) so, das war's
 o (3) danke
 p (2) wer spült ab / wer räumt den Tisch ab
[7] q (1) gesegnete Mahlzeit
 r (5) Mahlzeit
 s (1) dem Herrn sei Dank für Speis und Trank
 t (0) alla
 u (1) was machst du / macht ihr jetzt?
 v (1) es ging heute gerade noch

===== (2I)

- 01 _____ a
 008 (1) Hoffentlich hat es dir geschmeckt und du satt geworden
 bist.
02 _____ b
 045 (1) Hat es gut geschmeckt?
 017 (1) War das Essen gut?
 015 (1) War's gut?
03 _____ b c
 016 (1) War's gut, hat es geschmeckt?
04 _____ c
 005 (6) Hat es dir geschmeckt?
 006 (1) Hat's dir geschmeckt?
 001 (10) Hat es geschmeckt?
 003 (3) Hat's geschmeckt(?)
 032 (1) [Etwas zum Essen] Hat's geschmeckt.
 004 (1) Na, hat's geschmeckt?
05 _____ c e
 002 (1) Hat es geschmeckt? Seid Ihr satt?
06* _____ c e
 026 (1) Bist du satt? Hat es dir geschmeckt?
07 _____ d
 007 (1) Wie hat's geschmeckt?
08 _____ e
 031 (1) Seid Ihr fertig?
 025 (1) Satt?
09 _____ e f
 030 (1) Bist du fertig, hast du genug gegessen?

- 10 g
- 029 (1) Wohl bekomm's!
- 11 h
- 009 (1) Es hat prima ~~gut~~ geschmeckt!
- 010 (1) Es hat sehr gut geschmeckt.
- 011 (1) Das hat sehr gut geschmeckt.
- 013 (1) Das hat ~~gut~~ gut geschmeckt [etc. Evtl. frage:] Was macht ihr jetzt? [Besprechungen der folgenden Aktivitäten der einzelnen Familienmitglieder]
- 12 i p
- 012 (1) Das hat geschmeckt; werräumt den Tisch ab?
- 13 j
- 020 (1) Es ~~gut~~ war sehr gut!
- 019 (1) Das ~~gut~~ war ~~gut~~ gut.
- 021 (2) Das Essen war ~~gut~~ gut.
- 047 (1) Gut war's / Allal!
- 018 (1) War ~~gut~~ gut.
- 14 k
- 022 (1) Hm! War wieder mal sehr gut!
- 15 l
- 023 (1) War ausgesprochen lecker!
- 16 m
- 024 (1) Das hast du gut zubereitet!
- 17 n
- 033 (1) So, das war's!
- 18 o
- 040 (3) Danke!
- 19 p
- 034 (1) Wer spült ab?
- 20 q
- 028 (1) Geseegnete Mahlzeit!
- 21 r
- 027 (5) Mahlzeit!
- 22 s
- 041 (1) Dem Herrn sei Dank für Speis und Trank!
- 23 u
- 035 (1) Was machst du jetzt?
- 24 v
- 037 (1) Es ging heute gerade noch.
- 00
- 036 (1) [Erkläre im Einzelfall, was ich nach dem Abendessen tun werde [keine Grußformen]]
- 044 (1) Begibt nicht immer gleichzeitig. Bei besonderem Anlaß [besonderem Essen] je nach dem Tischrunde
- 042 (1) [Situationabhängig]
- fn 014 038 039 043 046

この項目が項目(1)に対比せらるべきであるというのは、両者で食事のはじめとおわりとの対を構成するからである。しかしながら、そのような、表現を使用する状況の対照性のほかに、また、項目(1)にはあからさまでないが、

この項目の回答には、いちじるしい表現の特徴として、食事をだしたがわと、だされたがわとの、両者の表現が混在する、ということがある。杉戸コードでいうならば、たとえば、コード 001 から 008 までは、食事をだしたがわの質問であり、コード 009 から 013 までは、それにちょうど応ずるように、食事をだされたがわの応答となっている。こうしたふたつの類は、日本語のいわば中立的な「ごちそうさま」とくらべるまでもなく、きりはなしておくべきであろう。ただし、回答されたドイツ語の表現にも、中立的な、あるいはいすれとも解釈しうるものが、みられないわけではない。コード 027 から 028 までにみられる “Mahlzeit” が、それである。

要素についても、また、食事をだしたがわとだされたがわとのふたつの類、およびそのいすれともつかないいまひとつの類に、わけることができるであろう。すなわち、食事をだしたがわの表現の要素はコード a から g まで、だされたがわの表現の要素は h から p まで、いすれともつかない要素は q から v まで、ということになろうかとおもわれる。ただし、後二者の性格はあまり明瞭でもない。この要素のランクは、したがって、食事に対するたちはごとに設定されるのがよい。食事をだしたがわにおいては、いくつかを設定することになり、それを [] にした。しかしながら、食事をだされたがわにおいては、あるいは中立的なものにおいては、ふたつ以上にならない。表示としては、[1] でよいわけであるが、食事に対するたちはがかならずしも明瞭でないため、また、食事をだしたがわのランクの表示とまぎれないようにするため、単に括弧のみをしておいた。ただし、要素 i と p とは、その順序で統合的に共起しているので、本来、すくなくもそのふたつの要素については、そのランクを表示すべきである。ところで、食事に対するたちはによって、なぜランクに多少があるのか、わからないのである。

要素の設定についてさらに議論すべきことを、のべておく。要素 a は、要素 c および e の共起したものとかんがえるのがよいかもしれないが、要素 c および e が疑問の形式をとっているのに対して、願望の形式をとっているので、別要素としておいた。石井リストにおける要素 a の記述の位置について

も、要素 c とならべてもよかったですかもしれないが、要素 b とならべるにとどめた。換言するならば、石井リストにおいては、要素 b を、統合的にもっともまえに位置するものと、評価している。要素 c と e とは、要素リストにおけるランクの記述にもかかわらず、順序が逆転しても共起している。この項目では、その逆転を、要素設定のために積極的に評価しなくともよいが、以下の項目においては、相互に逆転して共起することのあるふたつの形式は、それぞれに要素とかんがえることとする。石井リストにおいては、順序が逆転して生起していても、一応決定した要素のランクの順序によって記述し、ただ、順序の逆転をしめすために、石井コードのすぐみぎに * を付することとする。この項目においては、石井コード 05 と 06 とが、要素の生起の順序の逆転の関係にあり、後者に * を付してある。

要素 f および要素 i は、これまでの規準によるならば、リストのとおりには設定しえないものである。杉戸コード 030 および 012 にのみみられるものであり、石井コード 09 および 12 にのみ記述されるものである。要素 f は、現在の要素 e と f との結合したものであり、要素 i は、現在の要素 i と p との結合したものであるべきである。あるいは、要素 e または要素 p のうちに、表記上では () にくくられて、吸収せらるべきである。なお、要素 c にみられる “na,” は、どのようにあつかうべきものか、わからない。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例	hat es geschmeckt?	要素	a—d	石井	01—07
	satt?		a, e—g	01, 05—06, 08—10	
	war gut		j—m		13—16
	das hat geschmeckt		h—i		11—12
	Mahlzeit		q—r		20—21

3.

家庭で家族に対しておこなう挨拶の表現について、もはや一一議論することをせずに、ひとあたりながめることとする。回答に関するリストについても、

杉戸リストを省略し、全項目の要素リストと石井リストとを本稿末尾に一括してかかげる。なお、以下、石井コード ii 杉戸コード sss である表現ないし回答を、Iii Ssss のようにあらわすこととする。

- (3) Wenn Sie am Morgen zum ersten Mal nach dem Aufwachen ein Familienmitglied treffen?

挨拶をするという回答は301であり、有回答は262であった。要素のうち、コード d のものは、表現そのものであるよりは、どのような表現をおこなうかをこたえた、注記の一であるかもしだれない。その要素のみからなる回答 I07 S051 がそうである、ということでもある。要素 l, m, o および i [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。ただし、要素 o は、回答 I21 S037 の表現にみられるように、[NAME] と結合したのみでもあらわれているから、独立的であると評価してよいかもしだれない。要素 n および o は、特にその後者は、挨拶とはいがたいようであり、ランクをつけないでおいた。

要素 f と g とのことなりは、“guten” のつくかつつかないかのみでありますながら、結合の多様性という点において、いちじるしいひらきをみせている。すなわち、要素 f は、その属するランク [2] のものをのぞき、おおかたの要素と結合しえているが、要素 g は、[NAME] としか結合しえていない。要素 f “guten Morgen” は、あいてにさらになにかをはなしかけよう少し、要素 g “Morgen” は、あいてと自分とが存在を確認しあうことを目的とするととどまる、ということでもあろうか。このようなことは、あとの項目(5)の要素 “auf Wiedersehen” と “Wiedersehen” とのあいだにおいても、みることができる。

回答 I09 S042 に、“...” がみられる。それをどのように評価するかによって、その回答の石井リストにおける位置づけにも、影響がおよぶことになる。以下、このようなものは、要素として考慮しない、すなわち回答の一部としては無視する、ということとする。回答 I10 S047 および I11 S011 にも同様の “...” がみられるが、[NAME] にかかわるものであるという

注記がどこされているので、そのように処理した。ただし、具体的な表現を回答せずに、注記を回答するにとどまっているばかり、その注記をもって要素ないしその一部とみなすのは、[NAME] およびあとに追加する一部のものにかぎることとする。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例	(guten) Morgen	要素	d—g	石井	02, 07—19
	gut geschlafen?		j—k		04, 12—14, 22—23

(4) Wenn Sie am Abend zu Bett gehen, was sagen Sie vorher zu Ihren Familienmitgliedern?

挨拶をするという回答は 312 であり、有回答は 287 であった。

要素リストにかかげた要素のうち、コード a, b, h, n のものおよび f [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。要素 i “traum(e) ...” も、第一回答によるかぎりでは拘束的であり、つぎの表現のうちにみられる。

I09 S033, I13 S014, S016, S011, I22 S047

これらの表現を一瞥してあきらかであるように、要素 i は、単に拘束的であるというばかりでなく、接続詞 “und” を直前にともない、先行する要素に結合させられている。すると、要素 i は、いま列挙した表現のかぎりではそもそも独立的でないという問題を除外するとしても、“und traum(e) ...” というかたちで設定するのがよかつたかもしれない。それをしなかったのは、回答 I06 S084 の第二回答において、“traum(e) ...” が独立的にあらわれているからである。また、接続詞 “und” については、要素としての位置づけに困難を感じたために、この項目にかぎらず、ほとんど無視せざるをえなかつたのである。この項目においては、さらに、表現 I11 S062 に、要素 g “schlaf ...” に先行した “und” をみることができる。なお、項目(2)の表現 I01 S008 すなわち要素 a 自体についても、すでにふれたところではあるが、もしふたつの要素に分離したとして、そのうちの接続詞 “und” をやはり無視していたであろう。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 (gute) Nacht 要素 d — e 石井 01—19

schlaf gut 要素 g 石井 01, 08—13, 18—22

挨拶をするという回答は 308 であり、有回答は 275 であった。

(5) Wenn Sie weggehen, verabschieden Sie sich von dem Familienmitglied?

挨拶をするという回答は 308 であり、有回答は 275 であった。

要素リストのうち、コード [a, o, q] のものおよび m [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。ただし、要素 q “viel Glück/Spaß” については、あとの項目(7)に関するところのうちに、ふれるところがある。要素 n に [ZIEL] とみえるのは、外出するにあたっての目的ないし目的地をしますものであり、[NAME] とおなじく、注記のみでも一般的な具体的な回答などにあつかった。表現 I22 S029 に、“bleib ...” というのがみえ、項目(7)の表現 I19 S028 にもみえるのであるが、意味を理解することができず、この “bleib ...” を要素とすることはしなかった。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 tschüß 要素 c — g 石井 01, 03, 06—20

(auf) Wiedersehen 要素 i — j 石井 04, 08, 22—29

(6) Wenn Sie nach Hause zurückkommen, grüßen Sie die Familienmitglieder, die zu Hause sind?

挨拶をするという回答は 302 であり、有回答は 260 であった。

要素リストのうち、コード [h, n, u] のものおよび m [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。要素 n は、設定したことにもっとも無理があるようである。表現 I05 S031 と I05 S075 とは、おなじものであり、回答の整理の都合で 2 種のコードがついてしまった。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 hallo 要素 a 石井 01—10

(guten) Tag/Abend/Morgen 要素 e — 1 石井 02—03, 13, 17—29

(7) Wenn umgekehrt das Familienmitglied weggeht, was machen

Sie?

挨拶をするという回答は 294 であり、有回答は 250 であった。

回答された表現の様相は、項目(5)による。要素リストのうち、コード a, f のものおよび k [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。要素 f “tschüßle” が独立的にあらわれていないのは、偶然かもしれない。項目(5)においては、要素 “viel Glück/Spaß” が独立的にはあらわれなかつたが、この項目においては、要素 r として独立的にあらわれている。しかるべくしてそうなつているのか、あるいは項目(5)におけるありかたが偶然であるというようなことででもあるのか、しかとは判断しかねる。回答 I27 S045 は、要素 o の 2 回くりかえしと記述すべきでもあるが、いま、みられるとおりとした。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 tschüßl 要素 c—f 石井 04—16

(auf) Wiedersehen i—j 石井 06, 18—23

(8) Wenn Sie das familienmitglied, das nach Hause zurückkommt,

zu Hause empfangen

挨拶をするという回答は 285 であり、有回答は 234 であった。

要素リストのうち、コード b, n, s, u, w, x のものは、拘束的にしかあらわれていない。それらのおおくが属するランク [7] 以下の類は、それぞれのランクの類が一類のものとして意味上まとまつているというには、ほどとおく、むしろ不自然であつて、後考を必要とする。要素 [NAME] が、この項目においては、要素 m、表現 I43 S091 として独立的にあらわれ、特異である。回答された表現の全体は、項目(6)による。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 hallo 要素 c 石井 04, 06—18

guten Tag/Abend/Morgen g—1 石井 09, 24—42

wie war es? t 石井 03, 12, 14, 16, 18

DK 石井 27, 29—31, 35, 40, 50, 53

つぎに、みちで知人に対するおこなう挨拶の表現をながめる。本稿末尾に、要素リストおよび石井リストを一括してかかげ、それぞれ (1nC) および (1nI) となづける。

- (1) Wenn Sie am Morgen (gegen 9 Uhr) auf der Straße einen gut bekannten Nachbarn treffen

挨拶をするという回答は 315 であり、有回答は 280 であった。

要素リストのうち、コード m のものに、"na," の括弧にくくったものをみることができる。石井リストにおいては、表現 I26 S041, I27 S040, I28 S038, S039 に、あらわれる。要素としての抽象のしかたにもあきらかであるように、かならず "wie geht (e)s ...?" と共に起してそれに先行する。ただし、表現 I26 S041 および I27 S040 にしられるように、ほかの要素が "na," と "wie geht (e)s ...?" とのあいだにわってはいることを、ゆるすから、"na," を、拘束的であるにもかかわらず、ひとつの要素として設定すべきであったかもしれない。"na," がもっとも活発にあらわれるのは、本稿にあつかうかぎりの項目でいうならば、家庭での挨拶の項目(8)においてであり、ついでおなじく項目(6)においてであって、ともに独立的でもありえている。石井リストにおける、要素の排列の記述は、この "na," を無視しているごとくにしてある。要素 j, k, l, o および i [NAME] は、拘束的にしかあらわれていない。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 (guten) Morgen 要素 j—d—f 石井 03—04, 08

1—m 10—20

wie geht es? 1—m 06, 14—15, 20, 23

1—l 25—28

- (2) Wenn Sie gegen Mittag auf der Straße einen gut bekannten Nachbarn treffen

挨拶をするという回答は 319 であり、有回答は 282 であった。

要素リストのうち, “wie geht (e)s . . . ?” にともなう “na,” については, すぐうえにのべたとおりであり, この項目においてもコード n のもののうちに同様にみられる。ただ, ここでは, “was gibt (e)s Neues?” にともなってもあらわれ, コード o のもののうちににおけるごとくである。要素 f, l, m, o, q および j [NAME] は, 拘束的にしかあらわれていない。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は, つぎのとおりである。

凡例	(guten) Tag	要素	d → e	石井	04, 09—10
31	Wie geht es?	要素	g → h	石井	14—21
30	wie geht es?	要素	m → n	石井	07, 17—18, 21—22
31	Wie geht es?	要素	g → h	石井	26, 28
(3)	Wenn Sie am Abend (gegen 7 Uhr) auf der Straße einen gut unbekannten Nachbarn treffen	要素	j → k	石井	

挨拶をするという回答は 319 であり, 有回答は 280 であった。

要素リストのうち, コード j, l, o, q のものおよび n [NAME] は, 拘束的にしかあらわれていない。図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は, つぎのとおりである。

凡例	(guten) Abend	要素	e → g	石井	02, 08, 11—18
	wie geht es?	要素	q → r	石井	05, 16—17, 23
31	Wie geht es?	要素	q → r	石井	26, 28
(4)	Wenn Sie eine(n) Bekannte(n) (gleiches Geschlecht) treffen, der/die an diesem Tag Geburtstag hat	要素	l → m	石井	

挨拶をするという回答は 318 であり, 有回答は 269 であった。

この項目とつぎの項目とについては, 表現の要素を設定する規準について, おおはばの変更をしたことを, まずことわっておかなければならない。すなわち, 当該の項目の表現全体のうちににおいて, 独立的である, という規準を, 放棄しなければならなかった。それほどに, 回答された表現は多様であった。それをともかくも整理してみた結果は, みられるとおりであって, 類型化な

いし抽象というには、いまだしい。要素リストのうちで、拘束的にしかあらわれていないものを、列挙することは、もはやおこなわない。要素リストのコード m, o, s のものにみられる [A] は、要素 A がそこにあらわれることである。なお、くだんの [A] についてにかぎらず、一般に要素 A について、石井リストにおける記述は、その排列の順序を顧慮していない。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例	herzlichen Glückwunsch	要素 h—l	石井 02, 04
			07—11, 20, 26, 28—34, 44—60
	alles Gute	p—y	02, 08—09
			15—18, 21—22, 30—32, 35—40, 43
	zum Geburtstag		48—53, 62—63, 65—75
			04, 09—10
			12, 14, 16—18, 20—22, 26—27, 31
			33, 36—39, 43, 46, 48, 51—52, 55
			59, 61—64, 66—67, 72—74

(5) Wenn Sie eine(n) Bekannte(n) (gleiches Geschlecht) treffen,
bei dem/der vor kurzem ein Familienmitglied gestorben ist
挨拶をするという回答は 309 であり、有回答は 236 であった。

要素リストにおいて、コードを、一連の小文字のうちに大文字をわりこませたかたちで付したが、他意はなく、まとまりがよからうかとおもったまでのことである。大文字によってあらわしてあるコードのものは、要素 N および T をのぞいて、独立的である。要素 N が拘束的であるのは、偶然のことであるかもしれない。コード T のものにみられる [TOD] は、この項目の質問文にいう “ein Familienmitglied gestorben ist” に、言及したものである。コード h にみられる [T] は、そこに要素 T があらわれることである。この要素 T について、石井リストの記述は、その排列の順序を顧慮していない。ところで、コードが大文字であらわされている一群の要素は、要素 T をのぞいて、ランク [4] に属するか、ランク [5] に属するか

であるが、実は、そのふたつのランクは、あきらかにそうちランクづけできるというものでもない。ほとんど相補的に分布しているから、ひとつのランクのものとして一類にまとめてよいようなものである。わずかに石井コード37および38の表現において共起し、しかも排列は逆転している。なお、ランク〔7〕という一類は、いわばはきだめである。

図の凡例と要素コードおよび石井コードとの対応は、つぎのとおりである。

凡例 (guten) Tag c 石井 09—27

(es) tut mir leid A—B 13, 16—18
28, 30, 33—34, 36—43

(mein) (herzliches) Beileid C—S 05—08, 12, 14
19—27, 29, 35, 37—38, 44—63

4.

以上、全般をとおして、類型化操作とはいながら、杉戸コードの数と石井コードのそれとを比較して端的にしられるように、抽象の度はきわめてひくいものである。要素の抽出にも、その規準の徹底をかき、要素の類別にも、本来関連させらるべき項目のあいだに一貫性をもたせようとはしていない。しかしながら、こうした類型化へのこころみにおいて、個々の表現を記述するなかから、ドイツ語の挨拶表現について、つぎの一点を主張してよいのではないかとおもわれる。

ドイツ語の挨拶の表現は、どのような挨拶においても、さまざまの、しかしある一定の範囲の、要素から構成され、その排列には整然とした秩序がある。表現の類型ないし様式というものは、要素の限定と、排列の秩序との、その二者の存在それ自体である、ともいってよい。

調査のまえに調査票を作成した段階において、かかわった研究者のおおかたは、ひとつの挨拶の表現に、いくつかの要素があろうとは、予想していたであろう。しかしながら、そのいくつかの要素は、選択的なものであり、ひ

とつの調査票の回答には、原則としてただひとつのみ存在すべきものであつたはずである。統合的な関係をもって、ひとつの表現のうちにいくつも存在する、というようには、いまだ予想しなかったとおもわれる。いくつもの要素が統合的な関係をもってあらわれてきたのは、調査票の分析作業がはじまってからのことである。その関係のなかに排列の秩序があらわれてきたのも、またそのときのことである。

この、排列の秩序の存在は、表現の要素を設定するにあたって、ひとつのおおきな制約となつた。すなわち、要素として設定するための規準のうち、項目(2)に関係して導入した、

順序が逆転して共起しうるふたつの形式を、それぞれに要素として設定する

というものが、実はほとんど効果しなかったということであるからである。したがつて、要素の設定には、はじめに導入した、

独立的である形式のみを、要素として設定する

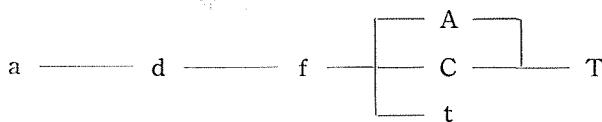
という規準に、もっぱらたよることとなつたのである。もとより、そういう制約の代償として、ランクという類を設定することが可能となつてゐる。

一般的な語を要素ないし単位として記述をおこなうことをしなかつたために、さまざまの問題をのこしている。そのいくつかは、うえにいいづらねた。いま、要素のランクにかかわることがらについて、いいそえる。

要素にランクないし選択的な類を設定するにあたって、統合的な関係を充分には利用することができなかつた。それほどに多様には表現が存在しないからである。そのゆえに、設定したランクないし類は、いきおい、意味の類似したものをまとめることとなつてしまつていて、なかに、ほかの類に属させることのできない、はきだめの一類をうむことともなり、多分にアド＝ホクである。まず、その改訂をおこなわなければならぬであろう。その改訂に際しては、当該の項目の形式をもっぱらあつかうのではなく、ほかの項目の形式を参照することも、有用になることとおもわれる。本稿は、こうしたことの確実な基礎を提供しようとするために、一項目のみごとの解釈にやや

かたくなに拘泥してきた。

つぎに、すべての類が、ランクづけされたところにしたがって、一次元的に排列されうる、と前提している。しかしながら、現実がそのように保証しているわけではなく、実際は、ひとつの表現のふくむ要素の数としては、設定したランクないし類の数の半分程度でもあるならば、最多のものに属する。これについては、たとえば、みちでの挨拶の項目(5)について、



のように、複線的な、いわば二次元の排列をかんがえることを、必要とするようにおもわれる。共起しない排列をみいだすことも、必要なことである。そうして、さらには、本稿が暗黙の前提としてきたところの、回答全体が等質なドイツ語であるということを、みなおし、調査をかさねることによって、回答個々の地域性あるいは階層性などの観点からの整理にいたるべきである。

最後に、訂正をかねて、ひとつくわえる。家庭での挨拶の項目(7)の要素リストにしめしたランクに〔1〕と〔2〕とを区別し、石井リストにおいてもそれにしたがって記述をおこなっているが、実は、このふたつのランクの区別は不要である。あり様をいってしまうならば、本稿完成の直前の時点においては、くだんのランクの二類を支持する解釈を、ある回答の表現に対してあたえていたのである。しかしながら、最終の時点においてその解釈を変更した。その、ただひとつの解釈の変更によって、いまみられるような不都合が生じている。このようなことが、ほかの項目についても多分にありうることである、ということは、いうまでもない。

〔付記〕家庭での挨拶の項目(4)の石井リストにおいて、要素hをふくむ表現の整理を、あやまりました。198ページ図および216ページ本文の処理は、その要素hを要素gにあわせていることになります。

(30)

- E 11 a (10) hallo
b (2) hai / ola / jaja
c (2) gruß Gott/dich
E 21 d (1) ich wünsche guten Morgen!
e (1) schönen guten Morgen
f (198) (gute)n Morgen
g (46) Mo(rgen)!
h (2) (guten) Tag
E 31 i (25) [NAME!]!
E 41 j (16) hast du gut geschlafen?
k (10) gut geschlafen? / ausgeschlafen?
l (1) wie geht es dir?
m (1) bist du unten?
E 3 n (1) brr, ist es hier kalt.
o (3) aufwachen / es ist Zeit (zum Aufstehen)

(31)

- 01 a
028 (1) Hallo(!)
02 a
030 (4) Hallo, guten Morgen!
056 (1) Hallo! Guten Morgen!
03 a - i
029 (1) Hallo, Dad!
04 a - k
043 (1) Hallo, gut geschlafen?
05 b
044 (1) Hai!
035 (1) Ola!
06 c
031 (1) Grüß Gott!
052 (1) Grüß dich / Hallo.
07 d
051 (1) Ich wünsche guten Morgen.
08 e
027 (1) Schönen guten Morgen!
09 f
001 (146) Guten Morgen!
058 (1) Guten Morgen, / Hallo,
055 (5) Guten Morgen, / Morgen.
042 (1) Guten Morgen, ...
10 f i
002 (2) Guten Morgen, Mama(!)
003 (1) Guten Morgen, Mutti!
004 (1) Guten Morgen, Vater!
008 (1) Guten Morgen, mein Liebling!
006 (1) Guten Morgen, mein Schatz!
025 (4) Guten Morgen, Schatz(!)
009 (1) Guten Morgen, Bär[=Kosenname]!
010 (1) Guten Morgen, Dicke!
067 (1) Guten Morgen, ...[Namen]

11*	<u>g</u> a <u>t</u> i	[Guten Morgen, ich habe gestern sehr schlecht geschlafen]	011 (1) ...[Nennung des Vornamens], guten Morgen!
12	<u>f</u> i <u>j</u> ü	[Guten Morgen, Mami, hast du gut geschlafen?]	020 (2) Guten Morgen, Mami, hast du gut geschlafen?
			019 (1) Guten Morgen, Andreas, hast du gut geschlafen?
13	<u>f</u> - <u>j</u>	[Guten Morgen, ich habe gestern sehr schlecht geschlafen]	013 (9) Guten Morgen, ich habe gestern sehr schlecht geschlafen?
			057 (3) Guten Morgen, (Hast du) Gut geschlafen?
14	<u>f</u> - <u>k</u>	[Guten Morgen, es ist Zeit]	012 (5) Guten Morgen, gut geschlafen?
			021 (1) 'n Morgen, gut geschlafen?
			014 (1) Guten Morgen, ausgeschlafen?
15	<u>f</u> - <u>l</u>	[Guten Morgen, wie geht es dir?]	015 (1) Guten Morgen, wie geht es dir?
16	<u>f</u> - <u>m</u>	[Guten Morgen, bist du munter?]	016 (1) Guten Morgen, bist du munter?
17	<u>f</u> - <u>o</u>	[Guten Morgen, aufwachen!]	017 (1) Guten Morgen, aufwachen!
			018 (1) Guten Morgen, es ist Zeit.
18	<u>g</u>	[Morgen!] (58)	022 (58) Morgen! (58)
			025 (1) Mor'n! / Jaja.
			026 (1) Main! (Plattdeutsch) / (Guten) Morgen!
19	<u>g</u> i	[Morgen, Mama!]	023 (2) Morgen, Mama!
			024 (1) Morgen, Papa!
			041 (1) Morgen, mein Schatz.
			046 (1) Morgen, Schpatzi.
			049 (1) Morgen, Lieber.
20	<u>h</u>	[Guten Tag.]	045 (1) Guten Tag.
			048 (1) mult! Tag. (mult = Morgen)
21	<u>i</u> o	[Liebes, es ist Zeit zum Aufstehen.]	037 (1) Liebes, es ist Zeit zum Aufstehen.
22	<u>j</u>	[Hast du gut geschlafen?]	054 (1) Hast du gut geschlafen?
23	<u>k</u>	[Gut geschlafen?]	036 (2) Gut geschlafen?
24	<u>n</u>	[Brr, ist es hier kalt.]	038 (1) Brr, ist es hier kalt.
00		[Morgengruß]	040 (1) [Morgengruß]
			050 (1) Eganz verschiedene Worte!
fn		007 032 033 034 039 053	

- (40)
- [1] a (2) also (dann)
 b (2a2) tschüß / chau! / servus, auf wiedersehen / auf wiedersehen
[2] c (1) eine ruhige Nacht
 d (249) gut(e) Nach(t)
 e (15) Nacht
[3] f (17) [NAME] / allerseits

- [4] g (89) schlaf(e/t) ((recht) gut)/{wohl}/{{schön}}/{*sund} (4D)
 h (4) angenehme (Nacht)Ruh(e) (4D)
 [5] i (5) träume(e/t) {etwas}Schönes}/{{schön}}/{stil} (4D)
 [6] j (2) ich bin (jetzt wirklich) müde. / schlaf gut (4D)
 [7] k (10) ich {geh(e)}//{{lege mich}}. (jetzt/wohl) {schlafen}/{{in} da)s/ zu Bett) (4D)
 [8] l (2) gehst du auch bald schlafen? / zusammen (4D)
 [9] m (0) bis Morgen (4D)
 n (0) ich wecke dich (4D)
-

(4D)

- 01 _____ a d ~ g (4D)
 052 (1) Also dann, gute Nacht! Schlaft gut! (4D)
 02* _____ a d _____ k l (4D)
 053 (1) Also, ich gehe jetzt ins Bett. Gute Nacht zusammen! (4D)
 03 _____ b d (4D)
 082 (1) Chau, gute Nacht. (4D)
 04* _____ b e (4D)
 070 (1) Nacht, Tschüß. (4D)
 05 _____ c (4D)
 040 (1) Eine ruhige Nacht! (4D)
 06 _____ d (4D)
 001 (147) Gute Nacht! (4D)
 079 (1) Gute Nacht. / Tschüß. (4D)
 075 (1) Gute Nacht / Tschüß / Servus (4D)
 078 (2) Gute Nacht. / Nacht! (4D)
 076 (1) Gute Nacht. / Schlaft gut. (4D)
 086 (2) Gute Nacht! / Schlaft gut! (4D)
 081 (1) Gute Nacht! / Schlaft gut! (4D)
 084 (1) Gute Nacht / Schlaft gut / Bis Morgen / Träum' schöne Etc.,) (4D)
 085 (1) (Gute) Nacht. / Ich gehe ins Bett. (4D)
 035 (5) Gut' Nacht! (4D)
 069 (1) Gute Nach. (4D)
 07 _____ d f (4D)
 003 (1) Gute Nacht, Mama(!) (4D)
 004 (1) Gute Nacht, Mutti! / Gute Nacht, Babs! (4D)
 005 (1) Gute Nacht, Vater! (4D)
 059 (1) Gute Nacht, mein Schatz. (4D)
 007 (1) Gute Nacht, mein Liebling! (4D)
 006 (1) Gute Nacht, Liebling! (4D)
 065 (1) Gute Nacht Liebes. (4D)
 002 (1) Gute Nacht, ...[Name]! (4D)
 008 (2) Gute Nacht allerseits! (4D)
 08 _____ d f g (4D)
 031 (1) Gute Nacht, Papa, schlaf gut! (4D)
 032 (1) Gute Nacht, Schatz, schlaf gut! (4D)
 09 _____ d f g i (4D)
 033 (1) Gute Nacht, mein Schatz, schlaf gut und träum' etwas Schönes! (4D)
 10 _____ d ~ h (4D)
 022 (1) Gute Nacht, angenehme Nachtruhe! (4D)
 021 (3) Gute Nacht, angenehme Ruhe! (4D)

- 11 d - g
 018 (1) Gute Nacht, schlafe recht gut! (20)
 017 (1) Gute Nacht, schlaf recht gut! (20)
 013 (7) Gute Nacht, schlafe gut! (10)
 015 (9) Gute Nacht, schlafst gut! (10)
 009 (28) Gute Nacht, schlaf gut! (20) (20)
 010 (1) Gute Nacht, schlaf gut! [Evtl.: Hinweise auf den nächsten Tag, ob ich geweckt werden soll]
 083 (4) Gute Nacht! Schlaf gut!
 062 (1) Gute Nacht und schlaf gut.
 061 (1) Gute Nacht, schlafst wohl.
 019 (1) Gute Nacht, schlaf schön!
 12* d - g
 046 (1) Schlaf gut, gute Nacht!
 13 d - g i
 014 (1) Gute Nacht, schlafe gut und träume schön!
 016 (1) Gute Nacht, schlafst gut und träumt was Schönes!
 011 (1) Gute Nacht, schlaf gut und träum was Schönes!
 14* d j k
 034 (1) Ich bin müde, gehe (wohl) ins Bett. Gute Nacht!
 15 d k
 027 (1) Gute Nacht, ich gehe jetzt zu Bett.
 025 (1) Gute Nacht, ich gehe jetzt ins Bett.
 026 (1) Gute Nacht, ich geh' jetzt ins Bett.
 023 (1) Gute Nacht, ich gehe ins Bett!
 024 (1) Gute Nacht, ich gehe in das Bett.
 028 (1) Gute Nacht, ich lege mich jetzt schlafen.
 16 d l
 029 (1) Gute Nacht, gehest du auch bald schlafen?
 17 e
 036 (4) Nacht!
 080 (1) Nacht / Schlaf(t) gut!
 077 (1) Nacht / Schlaf' gut / Angemehme Ruh' / Träume süß.
 18 e f g
 039 (1) Nacht, Schatz, schlaf gut!
 066 (1) Nacht. Lieber. Schlaf schön.
 19 e - g
 072 (2) Nacht, Schlaf gut!
 037 (3) Nacht, schlaf gut!
 038 (1) Nacht, schlaf schön!
 20* f g
 060 (1) Schlaf gut, mein Spatz.
 045 (1) Schlaf schön, mein Schatz!
 21 g
 063 (2) Schlafe gut.
 041 (10) Schlaf(!) Gut(!)
 071 (1) Schlaf gut / Bis Morgen. Ich wecke dich.
 043 (2) Schlaf schön!
 044 (1) Schlaf' sund[=gesund]!
 22 g i
 047 (1) Schlaf gut und träume schön!
 23 j
 064 (1) Jetzt bin ich wirklich müde.
 24 k
 051 (1) Ich gehe ins Bett.

----- (5C) -----

- [E 13] a (1) also niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
b (15) alla / adios / adieu / ade / c(h)iao / tschau (1) > 020
[E 2] c (3) tschö / schö niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
d (148) tschüß / tschüs niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
e (2) tschüß / schüß niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
f (2) tschüßle niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
g (0) tschüßbikowski niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
h (3) servus / servelaus niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
[E 3] i (81) auf Wiederseh(e)n niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
j (3) Wiederseh(e)n niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
k (0) gehab dich wohl niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
l (2) (ich/wir wünsche(n) dir/uns) einen guten/schönen Tag/Abend (1) > 020
[E 4] m (5) [NAME] niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
[E 5] n (22) ich geh(e) (jetzt)/(dann)/(Knoch mal) niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
o (1) weg (weg)/(dort)/(zu/nach)ZIEL(1) > 020
[E 7] p (15) mach(t e)s gut niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
[E 8] q (3) viel Glück/Spaß (in der Schule) niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
r (36) bis (Gleich)/(bald)/(Später)/(heute/abend)/(Chachher) (1) > 020
[E 9] s (2) ich komme bald wieder / ich bin in ... Uhr wieder da niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020

----- (5D) -----

- 01 _____ a d _____ r niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
004 (1) Also tschüß, bis später! niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
02 _____ b _____ niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
058 (1) Alla! Begleitet vom franz. "allez" (1) > 020
089 (1) Adios / Chiao / Tschüß niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
059 (2) Adieu! niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
112 (1) Adieu / Ich geh / bis gleich niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
056 (4) Ade(!) niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
086 (1) Ade / Aufwiedersehen / Tschüß niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
101 (1) Chau niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
077 (1) Tschau! niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
03 _____ b d _____ niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
095 (1) Ade! Tschüß niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
04* _____ b - i _____ niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
106 (1) Auf Wiedersehen, Alla! niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
05 _____ b - p _____ niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
057 (1) Ade, mach's gut! niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
06 _____ c _____ niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
019 (1) Tschö! niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
099 (1) Tschö / Bis später / Ich gehe zu ... hin niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
020 (1) Schö! / Tschüs! niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
07 _____ d _____ niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
001 (51) Tschüß(!) niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
102 (18) Tschüß niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
121 (1) Tschüß / Also, ich geh! jetzt / Wiedersehen! (1) > 020
093 (1) Tschüß / Ade niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
087 (1) Tschüß / Ade / Bis nachher niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020
115 (1) Tschüß / Ciao niedergeschrieben & abgesetzt (1) > 020

- 087 (1) Tschüß / Tschüßikowski / Servela
 090 (1) Tschüß / Auf Wiedersehen / Bis dan ...
 088 (3) Tschüß / Wiedersehen
 092 (1) Tschüß / Mach's gut / Tschau
 094 (1) Tschüß / Mach's gut / Gehab dich wohl!
 108 (2) Tschüß / Bis bald
 113 (1) Tschüß / Bis später
 116 (1) Tschüß / Bis gleich / Wiedersehen
 117 (1) Tschüß / Bis gleich / Bis heute Abent
 119 (1) Tschüß / Bis dann / Mach's gut
 098 (1) Tschüß / Bis dann / Bis nachher
 082 (1) Tschüß, ...
 072 (1) [sage,] Tschüß Eund wohin ich gehe.]
 109 (15) Tschüß
- 08 ————— d i
 085 (4) Tschüß. Auf Wiedersehen.
 105 (1) Tschüß! (Auf) Wiedersehn!
- 09 ————— d t
 009 (1) Tschüß, einen schönen Tag!
- 10 ————— d — m
 074 (1) Tschüß Mama.
- 11 ————— d — m — q
 008 (1) Tschüß, Andreas! Viel Spaß in der Schule!
- 12 ————— d — n
 016 (1) Tschüß, ich geh' noch mal nach ...
 015 (2) Tschüß, ich gehe jetzt (zu ...) ...
 075 (1) Tschüß, ich gehe jetzt ...
 012 (2) Tschüß, ich gehe jetzt.
 014 (2) Tschüß, ich geh' jetzt!
 013 (1) Tschüß, ich geh' dann.
- 13k ————— d — n
 100 (1) Ich gehe jetzt dort und dorthin. Tschüß.
 073 (1) Ich gehe jetzt, tschüß.
 035 (1) Ich gehe ... Tschüß(!)
 033 (2) Ich gehe/geh' tschüß!
- 14 ————— d — p
 010 (1) Tschüß, macht es gut!
 071 (2) Tschüß, mach's gut.
 104 (1) Tschüß, mach's gut. / Paß auf.
 120 (1) Tschüß! Mach's gut!
- 15 ————— d — p q
 011 (1) Tschüß, mach's gut, viel Glück!
- 16 ————— d — r
 005 (2) Tschüß, bis heute abend!
 002 (1) Tschüß, bis gleich!
 003 (4) Tschüß, bis später!
 110 (2) Tschüß, bis später.
 103 (2) Tschüß, bis bald.
 079 (1) Tschüß. Bis bald.
 007 (1) Tschüß ..., bis ...
- 17 ————— d — r s
 006 (1) Tschüß, bis bald! Ich bin um so und soviel Uhr wieder da.
- 18 ————— e
 078 (1) Tschüß.
 081 (1) Schüß.

- 19 _____ f
017 (1) Tschüble!
- 20 _____ f - m
018 (1) Tschüble, mein Liebling!
- 21 _____ h
062 (2) Servus!
114 (1) Servus / Tschüß
- 22 _____ i
022 (55) Auf Wiederseh(e)n!
097 (4) Auf Wiedersehen / Tschüß
030 (3) Auf Wiedersehn!
029 (1) Auf Wiedersehen! Bleib ...
- 23 _____ i m
023 (2) Auf Wiedersehen, Mama(!)
- 24 _____ i - n
028 (1) Auf Wiedersehen, ich gehe einkaufen!
- 25 _____ i — p
024 (5) Auf Wiedersehen, mach's gut!
- 26 _____ i — q
027 (1) Auf Wiedersehen, viel Spaß!
- 27 _____ i — r
025 (1) Auf Wiedersehen, {bis bald}/{bis ... Uhr}!
026 (1) Auf Wiedersehen, bis heute abend!
- 28* _____ i — r
049 (1) Bis später, auf Wiedersehen!
- 29 _____ j
080 (2) Wiedersehen!
031 (1) Wiedersehn!
- 30 _____ l
054 (1) Ich wünsche dir einen schönen Tag/Abend!
- 31 _____ n
076 (1) Ich gehe jetzt.
096 (1) Ich gehe jetzt / Tschüß / Bis dann
034 (1) Ich gehe ...[Ziel].
- 32 _____ n o p
039 (1) Ich gehe jetzt, gell, mach's gut!
- 33 _____ n — r
040 (1) Ich gehe jetzt weg. Bis nachher!
042 (2) Ich bin weg.
- 34 _____ p
051 (1) Mach's gut!
- 35 _____ p r
052 (1) Mach's gut, bis bald!
- 36 _____ r
069 (6) Bis bald!
084 (1) Bis dahin.
047 (1) Bis nachher! / Wiedersehn! / Tschüß!
048 (4) Bis später!
118 (1) Bis später / Bis nachher
111 (1) Bis bald / Bis dann!
- 37 _____ s
043 (1) Ich komme bald wieder.
- 00 041 (1) [Ich sage, wohin ich gehe.]
067 (1) [Verabschiedungsgruß]

070 (1) [situation-abhängig]
068 (1) [Verschieden!] 7. 82
Original 07. 1. 190

fn

021 032 036 037 038 044 045 046 050 053 055 060
061 063 064 065 066 083 091 Original 07. 1. 190

Original 07. 1. 190
Original 07. 1. 190 (6C)

- C 13 a (89) (halli-)hallo Original 07. 1. 190
b (4) hei / hi / high / juchhu Original 07. 1. 190
c (16) grüß dich/euch/Gott... Original 07. 1. 190
d (2) ola / ciao / servus Original 07. 1. 190
E 23 e (90) guten tag Original 07. 1. 190
f (20) Tag / Tach Original 07. 1. 190
g (1) Tagchau Original 07. 1. 190
h (1) einen schönen guten Abend Original 07. 1. 190
i (19) (gute)n Abend Original 07. 1. 190
j (0) Abend Original 07. 1. 190
k (7) guten Morgen Original 07. 1. 190
l (0) Morgen Original 07. 1. 190
E 33 m (4) ENAMEL... / ... + schrieb noch Original 07. 1. 190
E 41 n (1) so Original 07. 1. 190
E 53 o (21) ich bin/war (wieder) ((da)/(zurück)/(zu Hause)) / ich bin
's/hier Original 07. 1. 190
p (5) bin,wieder da/zurück / schon zurück Original 07. 1. 190
q (1) ich bin froh, dich zu sehen Original 07. 1. 190
E 61 r (3) na(?) Original 07. 1. 190
s (22) wie geht (a)s (euch (aller)) (denn)? Original 07. 1. 190
E 71 t (2) wie wär's (heute)? / wie war der Tag? Original 07. 1. 190
u (1) was hast du gemacht? Original 07. 1. 190
v (3) alles klar? / alles in Ordnung? Original 07. 1. 190

Original 07. 1. 190 (6D)

- 01 a (1) Original 07. 1. 190
027 (53) Hallo(!) Original 07. 1. 190
087 (1) Hallo. [wende mich zurück] Original 07. 1. 190
088 (1) [Ich sage,] Hallo Original 07. 1. 190
102 (1) Hallo / Grüß dich. Original 07. 1. 190
091 (1) Hallo / Guten Tag / Guten Abend. Original 07. 1. 190
114 (1) Hallo / Guten Tag / Wie geht's to Original 07. 1. 190
112 (1) Hallo / Tag / Moin Original 07. 1. 190
094 (1) Hallo / Wie war's heute? Original 07. 1. 190
082 (2) Halli-hallo Original 07. 1. 190
02 a e (1) Original 07. 1. 190
103 (1) Hallo, guten Tag, ... Original 07. 1. 190
084 (1) Hallo! Guten Tag! Original 07. 1. 190
03* a e (1) Original 07. 1. 190
106 (1) (Guten) Tag! Hallo! Original 07. 1. 190
04 a - m (1) Original 07. 1. 190
028 (1) Hallo, ...[Vorname]! Original 07. 1. 190
05 a - o (1) Original 07. 1. 190
033 (1) Hallo, ich bin wieder zurück Original 07. 1. 190

- 031 (3) Hallo, ich bin wieder da. *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 075 (1) Hallo, ich bin wieder da. *[Satz mit 2 Wörtern]* 000
 032 (3) Hallo, da bin ich wieder. *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 081 (1) Hallo, da war ich wieder. *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 029 (1) Hallo, ich bin da. *[Satz mit 2 Wörtern]* 000
 030 (1) Hallo, da bin ich. *[Satz mit 2 Wörtern]* 000
- 06 ————— a ————— o s *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 035 (1) Hallo, ich bin wieder zu Hause. Wie geht's euch allen? 000

07 ————— a ————— p *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 034 (1) Hallo, bin wieder zurück. [Ich begrüße sie durch ein Grußwort.] 000

08 ————— a ————— s *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 039 (1) Hallo, wie geht's euch? 000
 036 (2) Hallo, wie geht es? 000
 037 (4) Hallo, wie geht's? 000
 116 (1) Hallo! Wie geht's *[Satz mit 3 Wörtern]* 000

09 ————— a ————— s t *[Satz mit 4 Wörtern]* 000
 038 (1) Hallo, wie geht's? Wie war der Tag? 000

10 ————— a ————— t *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 040 (1) Hallo, wie war's? 000

11 ————— b *[Satz mit 2 Wörtern]* 000
 060 (1) Heil 000
 080 (1) high. 000
 093 (1) Hi / Tag / Morgen / 'Abend [je nach Zeit] 000
 061 (1) Juchhu! 000

12 ————— c *[Satz mit 2 Wörtern]* 000
 043 (1) Grüß dich! 000
 045 (1) Grüß euch! / Hier bin ich / 'n'Abend 000
 041 (10) Grüß Gott! 000
 109 (1) Grüß Gott / Hallo / Guten Abend 000

13* ————— c e *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 077 (1) Guten Tag, Grüß Gott! 000

14 ————— c = m o s *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 044 (1) Grüß dich, Vater! 000

15 ————— c ————— o *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 042 (1) Grüß Gott, da bin ich wieder. 000

16 ————— d *[Satz mit 2 Wörtern]* 000
 064 (1) Ota! 000
 066 (1) Salu! [Franz.] 000

17 ————— e *[Satz mit 2 Wörtern]* 000

18 ————— e ————— o *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 074 (1) Guten Tag, Ich bin zurück. 000

19 ————— e ————— s *[Satz mit 3 Wörtern]* 000
 004 (3) Guten Tag, wie geht es euch? 000
 005 (1) Guten Tag, wie geht's euch? 000

001 (6,41) Guten Tag! [Satz mit 2 Wörtern]

090 (4) Guten Tag, / Halloweentag! 000

110 (1) Guten Tag / Hallo wie geht's? 000

002 (1) Guten Tag! [nach Tageszeit] 000

019 (5) Guten Tag/Abend! [je nach Tageszeit] 000

100 (20) Guten Tag / Guten Abend. 000

107 (1) Guten Tag / Guten Abend / Tag, mict did du? 000

095 (1) (Guten) Tag / Morgen / Abend 000

007 (1) Guten Tag! [Und frage, ob es Neuigkeiten gibt.] 000

071 (1) Guten Tag, ... 000

- 003 (3) Guten Tag, wie geht's? / Guten Tag, wie geht's? 103
 101 (1) Guten Tag, Wie geht's? / Guten Tag, Wie geht's? 101
 20 e s u 102
 006 (1) Guten Tag! Wie geht es, was hast du gemacht? 106
 21 f 107
 008 (6) Tag(!) 108
 014 (4) Tag. 109
 096 (1) Tag / Hallo / Na 110
 098 (1) Tag / Guten Tag / Hallo / Na 111
 113 (1) Tag / N'Abend 112
 115 (1) Tag / N'Abend / Morgen / Hallo 113
 099 (1) Tach / n'Abend 114
 22 f m 115
 009 (1) Tag, Mama! 116
 23 f m - o 117
 013 (1) Tag, [Namen], ich bin da. 118
 24 f s 119
 010 (1) Tag, wie geht's(?) 120
 012 (1) Tag, ...! Wie geht's? 121
 25 f v 122
 011 (1) Tag, alles in Ordnung? 123
 26 g 124
 104 (1) Tagchau / Guten Tag 125
 27 h s 126
 016 (1) Einen schönen guten Abend! Wie geht es euch denn? 127
 28 i 128
 015 (15) Guten Abend! 129
 017 (2) (*n Abend! 130
 108 (1) [je nach Tageszeit:] Guten Abend / Hallo! 131
 092 (1) (Guten) Abend..-/ (Guten) Tag..! 132
 29 k 133
 070 (6) Guten Morgen/Tag/Abend [je nach Tageszeit] 134
 105 (1) Guten Morgen! / Guten Tag! / Guten Abend! 135
 30 n o 136
 051 (1) So, da bin ich wieder! 137
 31 o 138
 052 (1) Ich bin wieder zurück. 139
 048 (1) Ich bin wieder da. 140
 050 (1) Da bin ich wieder. 141
 046 (1) Ich bin da. 142
 054 (1) [Nur wenn ich nicht gesehen werden kann:] Ich bin's. / Ich bin wieder da. / [Sonst:] Hallo, 143
 32 p 144
 049 (3) Bin wieder da. 145
 053 (1) Schon zurück. 146
 33 q 147
 059 (1) Ich bin froh, dich zu sehen! 148
 34 r 149
 062 (2) Na(!) 150
 35 r v 151
 063 (1) Na! Alles klar? 152
 36 v 153
 072 (1) Alles klar? 154
 00 155
 026 (1) [Ich sage die Tageszeit.] 156

- 025 (2) [Je nach Tageszeit]
 024 (1) [Mit der Tageszeit]
 073 (1) [Tageszeitabhängig]
 069 (1) [Verschieden, abhängig von inneren und äußerem Umständen]
 068 (1) [Kommt auf die Situation an.]
 076 (1) [Verabschiedungsgruß]
 083 (1) [Verschieden], z.B. abhängig von der Sprache
 085 (1) [Nichts Bestimmtes]

fn

018 020 021 022 023 047 055 056 057 058
 065 067 078 079 086 089 097 0111

===== (7C)

- 17 a (2) ja (, dann also)
 b (1) adios / adieu / ade / ciao / (ts)chau
 □ 20 c (2) tschö / schö
 d (122) tschüß
 e (3) tüß / schüß
 f (1) tschüßle
 g (2) servus
 h (0) pfüt di
 □ 30 i (68) auf Wiedersehen
 j (6) Wiederseh(e)n / Widasehn
 □ 40 k (2) ENAME
 □ 50 l (1) schade, daß du schon gehen mußt
 m (1) mußt du schon gehen? / gehst du weg? / wohin?
 n (2) wann kommst du wieder? / bleibst du lange?
 o (16) komm(e)t/gut/bald/schnell wieder / in...
 p (2) komm(e)t (gut)/(nicht so spät) zurück / zurück
 p (18) bis (gleich)/bald/(später)/heute Abend/nochher
 p (1) (dann! und dann!)
 □ 60 q (27) macht e)s gut
 □ 70 r (2) viel Glück/Spaß
 s (3) gute Rückkehr / gute Wünsche für den Weg / ich wünsche dir dasselbe
 t (5) paß (auf dich) auf / paß gut auf, unterwegs
 □ 80 u (5) sei/fahr vorsichtig / fahre langsam / laß dir Zeit

===== (7D)

- 01 a — p
 105 (1) Ja/Tschüß, bis nachher [etc.]
 059 (1) Ja, dann also, Bis später!
 02 b
 090 (1) Adios / Tschüß / Auf Wiedersehen / Pfüt Di!
 062 (4) Ade(!)
 095 (3) Ade / Tschüß
 101 (1) Chau
 084 (1) Tschau.
 03 b — q
 063 (1) Adieu, mach's gut!

- 04 ————— c
017 (2) Tschö!
- 05 ————— d
001 (50) Tschüß(!) [Ach, ich kann mich nicht mehr erinnern, ob ich das schon geschrieben habe.] 100 (15) Tschüß 093 (1) Tschüß / Ade / Bis nachher 096 (1) Tschüß / Auf Wiedersehen / Bis dann 094 (1) Tschüß / Wiedersehen 112 (1) Tschüß! / Komm bald wieder / Bis dann! 114 (1) Tschüß / Bis bald 110 (1) Tschüß / Bis später 113 (1) Tschüß / Bis gleich / Wiedersehen 115 (1) Tschüs / Bis gleich / Bis heute Abend 116 (1) Tschüß / Bis dann / Mach's gut 111 (1) Tschüß / Mach's gut 099 (1) Tschüß / Mach's gut / Tschau 103 (1) Tschüs / Mach's gut / Paß auf! 008 (1) Tschüs / Paß auf dich auf! / Schö! 197 (1) Tschüß / Fahr vorsichtig. 002 (3) Tschüß, ...! 014 (1) Tschüß! [Eventl.; "Gute Fahrt, Reise" etc.] 015 (1) [Sage] Tschüß! [Und frage manchmal, wohin sie geht.] 108 (12) Tschüs 106 (1) Tschüs!
- 06 ————— d i
092 (1) Tschüß. Auf Wiedersehen. 104 (1) Tschüß! (Auf) Wiedersehen!
- 07 ————— d — k — s
013 (1) Tschüß, Andreas! Ich wünsche dir dasselbe.
- 08* ————— d — n
060 (1) Bleibst du lange? Tschüß! [Und je nach dem auch noch:] viel Spaß!
- 09 ————— d — o
010 (1) Tschüß! Komm bald wieder! 011 (1) Tschüß, komm gut wieder! 012 (1) Tschüß, komm gut heim!
- 10 ————— d — p
102 (2) Tschüß, bis bald! 003 (1) Tschüß, bis später! 004 (1) Tschüß, bis heute abend!
- 11* ————— d — p q
087 (1) Mach's gut. Bis gleich. Tschüß.
- 12 ————— d — q
005 (8) Tschüß, mach's gut! 098 (1) Tschüß, mach's gut / Viel Spaß. 117 (1) Tschüß! Mach's gut!
- 13 ————— d — q r
006 (1) Tschüß, mach's gut, viel Glück!
- 14 ————— d — t
009 (2) Tschüß, paß gut auf unterwegs!
- 15 ————— e
072 (2) Schüß. 076 (1) Tüß.
- 16 ————— f — k
016 (1) Tschüßle, mein Schatz!

- 17 g 065 (2) Servus(!) *Wiedersehen nach drei Tagen nicht mehr gut* 0 000
- 18 i 019 (48) Auf Wiedersehen! *Teil Abschiedsformel* 0 000
- 091 (1) [Ich sage,] Auf Wiedersehen. *Beginnend zweit* 0 000
- 029 (2) Auf Wiedersehn! *Endet auf drit* 0 000
- 074 (1) [Gruß erwidern z.B.] Auf Wiedersehen. 00
- 028 (1) Auf Wiedersehen! Bleib *Endet auf drit* 0 000
- 19 i - o 027 (1) Auf Wiedersehen; komm,wieder,gut,nach,Hause! *Endet auf drit* 0 000
- 020 (1) Auf Wiedersehen, komm gut wieder! *Endet auf drit* 0 000
- 021 (1) Auf Wiedersehen, komm schnell wieder! *Endet auf drit* 0 000
- 024 (1) Auf Wiedersehen, komm nicht,so spät,zurück! 0 000
- 022 (1) Auf Wiedersehen, komm gut heim! *Endet auf drit* 0 000
- 023 (2) Auf Wiedersehen, komm(') gut zurück! *Endet auf drit* 0 000
- 026 (1) Auf Wiedersehen, kommt gut nach Hause! 00
- 078 (1) Auf Wiedersehen! Komme gut nach Hause! 00
- 20 i - p 079 (1) Auf Wiedersehen, bis später.
- 21 i - q 071 (2) Auf Wiedersehen, mach's gut.
- 22 i - q s 083 (1) Auf Wiedersehen; Mach's gut. Gute Wünsche für den Weg.
- 23 j 030 (4) Wiedersehn! *Endet auf drit* 0 000
- 109 (1) Wiedersehn / Tschüß *Endet auf drit* 0 000
- 075 (1) Widasehn [Dialekt] *Endet auf drit* 0 000
- 24 l 043 (1) Schade, daß du schon gehen mußt. *Endet auf drit* 0 000
- 25 m 041 (1) Gehst du weg [d.h. "außer Haus"] ? *Endet auf drit* 0 000
- 26 n 047 (1) Wann kommst du wieder? *Endet auf drit* 0 000
- 27 o 046 (1) Komme gut zurück! *Endet auf drit* 0 000
- 044 (1) Komm bald wieder! *Endet auf drit* 0 000
- 045 (1) Komm bald wieder ... nicht,so spät! *Endet auf drit* 0 000
- 28* o q 040 (1) Mach's gut; komm bald wieder! *Endet auf drit* 0 000
- 29 p 077 (2) Bis bald! *Endet auf drit* 0 000
- 036 (4) Bis später! *Endet auf drit* 0 000
- 035 (1) Bis nachher! / Bis später! *Endet auf drit* 0 000
- 052 (1) Bis dann! *Endet auf drit* 0 000
- 037 (1) Bis dann und dann ...! *Endet auf drit* 0 000
- 30 p q 031 (1) Bis bald, mach's gut! *Endet auf drit* 0 000
- 31 q 038 (9) Mach's gut! *Endet auf drit* 0 000
- 32 s 085 (1) Viel Spaß. *Endet auf drit* 0 000
- 33 s 055 (1) Gute Rückkehr! *Endet auf drit* 0 000
- 34 t 051 (2) Paß auf dich auf!

35 tu 052 (1) Paß auf dich auf und fahr vorsichtig! (80)

36 u 049 (2) Sei vorsichtig! (80)

054 (1) Fahre Langsam! (80)

057 (1) Laß dir Zeit! (80)

00 081 (1) [Ade sagen] (80)

080 (1) [Auf Wiedersehen sagen] (80)

068 (1) [Ich verabschiede mich von ihm.] (80)

069 (1) [Verabschiedungsgruß] (80)

089 (1) [Antworten] (80)

088 (1) [Das kommt darauf an, wohin es geht.] (80)

070 (1) [Kommt auf den Einzelfall an!] (80)

073 (1) [Situationsabhängig] (80)

fn 007 018 025 033 034 039 042 048 050 053 056 058

061 064 066 067 082 086 097 098 099 099 099 099

000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000 000

(8C)

[1] a (5) bist du (wieder/schon) da? / (auch schon) wieder da? / zurück? (80)

[2] b (3) ach / ah / fein (80)

[3] c (74) ha(aa)llo (80)

d (1) hei / hi (80)

[4] e (20) gruß dich/Gott (80)

f (2) ola / servus (80)

[5] g (66) guten Tag (80)

h (21) Tag / Tach (80)

i (14) (gute)n Abend (80)

j (0) Abend (80)

k (6) guten Morgen (80)

l (0) Mo(rg)en (80)

[6] m (7) [NAME] (80)

[7] n (1) herzlich willkommen (80)

o (0) (wie) schön?/Cich freue mich? (dich zu sehen)?/daß du

komst?/daß du "(wieder)" zurück/da bist? (80)

[8] p (13) na(?) / und (80)

[9] q (8) du bist (wieder/schon) 's/da/(da) ja / (auch schon)

(auch schon) wieder da/zurück (80)

r (17) wie geht (e)s (dir)?/wie geht (e)s (dir) aus? (80)

s (1) wie sieht's aus? (80)

[10] t (28) wie war (e)s?/(der Tag) (heute/denn) (?) (80)

u (1) was hast du (heute) getan? (80)

v (2) war (e)s schön? / gibt etwas Neues? (80)

w (2) hattest du heute viele zu tun? / hast du einen guten Tag gehabt? (80)

[11] x (3) ist alles gut gegangen? / alles in Ordnung? (80)

(8D)

01 ————— a

- 046 (1) Bist du wieder da? 10
 047 (1) Bist du schon da? [od. dergl.] 10
 052 (1) Auch schon wieder da? 10
- 02 a b x
 053 (1) Zurück? Fein! Alles in Ordnung? 10
- 03 a t
 045 (1) Bist du da, wie war es? 10
- 04 b c q
 039 (1) Ach, hallo, du bist's! 10
- 05 b q
 076 (1) Ah, da bist du ja! 10
- 06 c
 024 (39) Hallo(!) 10
 025 (1) [bei kurzer Abwesenheit] Hallo / Na? 10
- 116 (1) Hallo / Grüß dich 10
 105 (3) Hallo / Guten Tag 10
 112 (1) Hallo! / (Guten) Tag! / Grüß dich! 10
- 104 (1) Hallo / Tag 10
 113 (1) Hallo / Tag / Moin 10
 100 (1) Hallo / Wie war's heute? 10
 026 (1) Haaal.lo! 10
- 07 c e
 090 (1) Hallo, Grüß dich. 10
- 08* c e
 109 (1) Grüß dich! Hallo! 10
- 09 c - g
 029 (4) Hallo, guten Tag(!) 10
- 10 c - m
 028 (1) Hallo, Schatz! 10
 027 (1) Hallo, ...[Vornamen]! 10
- 11 c - o
 038 (1) Hallo! Schön, daß du wieder da bist. 10
- 12 c - p - t
 035 (1) Hallo! Na, wie war's(?) 10
- 13 c - q
 037 (1) Hallo, wieder zurück. 10
- 14 c - q t
 036 (1) Hallo! Da bist du ja wieder. Wie war's? 10
- 15 c - r
 030 (4) Hallo, wie geht's? 10
 117 (1) Hallo! Wie geht's? 10
- 16 c - r t
 031 (1) Hallo, wie geht's? Wie war der Tag? 10
- 17 c - r w
 032 (1) Hallo, wie geht's, hast du einen guten Tag gehabt? 10
- 18 c - t
 034 (1) Hallo, wie war es denn? 10
 033 (4) Hallo, wie war's? 10
- 19 d
 066 (1) Hei! 10
- 20 e
 041 (10) Grüß dich! 10
 040 (5) Grüß Gott(!) 10
 082 (1) Grüß Gott. / Guten Abend. 10
- 21 e - r

- 042 (1) Grüß dich! Wie geht's dir? *Subjektivität* 01 030
- 22 _____ e - s *Subjektivität* 01 030
- 043 (1) Grüß dich, wie sieht's aus? *Subjektivität* 01 030
- 23 _____ f *Subjektivität* 01 030
- 067 (1) Olá! *Subjektivität* 01 030
- 069 (1) Servus(!) *Subjektivität* 01 030
- 24 _____ g *Subjektivität* 01 030
- 001 (35) Guten Tag(!) *Subjektivität* 01 030
- 107 (11) Guten Tag / Guten Abend *Subjektivität* 01 030
- 074 (5) Guten Tag / Guten Abend. [je nach Tageszeit] *Subjektivität* 01 030
- 002 (1) Guten Tag! [je nach Tageszeit] *Subjektivität* 01 030
- 25 _____ g - n *Subjektivität* 01 030
- 007 (1) Guten Tag, herzlich willkommen! *Subjektivität* 01 030
- 26 _____ g - o *Subjektivität* 01 030
- 008 (1) Guten Tag, ich freue mich, daß du wieder da bist. *Subjektivität* 01 030
- 021 (1) Guten Tag/Abend! Schön, daß du wieder zurück bist. *Subjektivität* 01 030
- 27 _____ g - p - t'x *Subjektivität* 01 030
- 005 (1) Guten Tag! Na, wie war's denn? Ist alles gut gegangen? *Subjektivität* 01 030
- 28 _____ g - r *Subjektivität* 01 030
- 083 (1) Guten Tag. Wie geht's? *Subjektivität* 01 030
- 29 _____ g - t *Subjektivität* 01 030
- 003 (1) Guten Tag, wie war es heute? *Subjektivität* 01 030
- 080 (1) Guten Tag, wie war's? *Subjektivität* 01 030
- 30* _____ g - t *Subjektivität* 01 030
- 110 (1) Wie war's? Guten Tag. *Subjektivität* 01 030
- 31 _____ g - t x *Subjektivität* 01 030
- 004 (1) Guten Tag, wie war's, alles in Ordnung? *Subjektivität* 01 030
- 32 _____ g - v *Subjektivität* 01 030
- 006 (1) Guten Tag, gibt es etwas Neues? *Subjektivität* 01 030
- 33 _____ h *Subjektivität* 01 030
- 009 (12) Tag(!) *Subjektivität* 01 030
- 098 (1) Tag / Hi / Hallo *Subjektivität* 01 030
- 115 (1) Tag / N'Abend *Subjektivität* 01 030
- 106 (1) Tag / N'Abend / Morgen / Hallo *Subjektivität* 01 030
- 099 (1) Tach / N'Abend *Subjektivität* 01 030
- 34 _____ h m *Subjektivität* 01 030
- 012 (1) Tag, Mama! *Subjektivität* 01 030
- 010 (1) Tag, ...[Namen]! *Subjektivität* 01 030
- 35 _____ h m - t *Subjektivität* 01 030
- 013 (1) Tag, Mama! Wie war's? *Subjektivität* 01 030
- 36 _____ h - o *Subjektivität* 01 030
- 108 (1) Tag, schön daß du kommst! *Subjektivität* 01 030
- 37 _____ h - r *Subjektivität* 01 030
- 011 (1) Tag, ..., wie geht's? *Subjektivität* 01 030
- 38 _____ h - r *Subjektivität* 01 030
- 016 (7) Guten Abend! *Subjektivität* 01 030
- 072 (1) N'Abend. *Subjektivität* 01 030
- 114 (1) n'Abend / Grüß dich *Subjektivität* 01 030
- 097 (1) (Guten) Abend / (Guten) Tag. *Subjektivität* 01 030
- 39 _____ i m *Subjektivität* 01 030
- 017 (1) Guten Abend, Vater(!) *Subjektivität* 01 030
- 40 _____ i - t *Subjektivität* 01 030
- 018 (1) Guten Abend, wie war es heute? *Subjektivität* 01 030
- 019 (1) Guten Abend, wie war der Tag heute? *Subjektivität* 01 030
- 41 _____ i - w *Subjektivität* 01 030

- 020 (1) Guten Abend! Hattest du heute viel zu tun?
 42 _____ k
 111 (1) Guten Morgen/Tag/Abend
 073 (5) Guten Morgen/Tag/Abend. [je nach Tageszeit]
 43 _____ m
 091 (1) Lieber.
 44 _____ o
 065 (1) Wie schön, daß du wieder da bist.
 064 (2) Schön, daß du wieder da bist!
 063 (1) Schön, daß du _____ da bist.
 45 _____ o - r
 095 (1) Schön, dich zu sehen, wie geht's dir?
 46 _____ p
 068 (2) Na?
 47 _____ p q
 079 (1) Na, bist du da!
 48 _____ p r
 057 (1) Und wie geht es dir(?)
 055 (1) Na, wie geht's?
 101 (1) Na, wie geht's? / Tag / Hallo
 49 _____ p r u
 092 (1) Na, wie geht's, was hast du heute getan?
 50 _____ p - t
 061 (1) Na, wie war der Tag?
 060 (2) Na, wie war's?
 103 (1) Na, wie war's / War's schön?
 51 _____ q
 048 (1) Du bist schon da!
 049 (1) Da bist du ja.
 051 (1) Wieder da.
 52 _____ r
 054 (2) Wie geht's?
 53 _____ t
 059 (6) Wie war's?
 088 (1) Wie war der Tag?
 54 _____ v
 062 (1) War's schön?
 00
 023 (-1) [Gruß nach Tageszeit]
 096 (1) [je nach Tageszeit]
 081 (1) [Verabschiedungsgruß]
 094 (1) [Antworten]
 070 (1) [Worte, den Gegebenheiten entsprechend]
 075 (1) [Tageszeitabhängig + Situationsabhängig]
 087 (2) [manchmal je nach Situation]
 093 (1) Ehängt davon ab, wo er warl
 077 (1) [Unterschiedlich je nach rückkehr]
 078 (1) [Unterschiedlich]
 071 (1) [Unterschiedlich; keine stereotype Redewendung]
 086 (-1) [verschieden]
 089 (1) [nicht bestimmtes]
 fN
 014 015 022 044 050 056 058 084 085 102

===== (110) =====

- [1] a (32) hallo
[2] b (7) gruß dich/Gott
c (1) habe die Ehre
[3] d (2) (einen) (wunder)schönen guten Morgen
e (206) guten Morgen
f (7) Mo(rg)en
g (19) guten Tag
h (2) Tag
[4] i (37) (Herr/Frau) [NAME] / Liebe(r)
[5] j (1) schönes/schlechtes Wetter heute
k (1) auch schon auf, sieht man dich auch nochmal?
[6] l (1) geht es gut?
m (39) (na,) wie geht (e)s (Ihnen/dir) (denn)?
n (0) was macht die Kunst?
o (4) (auch) schon unterwegs? / wo gehst du denn hier?
p (2) gut geschlafen? / ausgeschlafen?
q (1) wie du?

===== (111) =====

- 01 a
026 (14) Hallo(!)
025 (3) Hallo / Guten Morgen.
064 (1) Hallo / Morgen
027 (1) Hallo! [je nach Tageszeit]
02 a b
051 (1) Hallo! Gruß dich!
03 a - e
030 (3) Hallo! Guten Morgen!
04 a - e - o
031 (1) (Hallo,) guten Morgen! Wo gehst du denn hier?
05 a - i
029 (1) Hallo! Herr Nachbar!
028 (1) Hallo, ...[Vornamen]! / Tag!
06 a - m
033 (1) Hallo, wie geht es dir?
032 (4) Hallo, wie geht's?
062 (1) Hallo,(wie geht's) / Tag
07 b
035 (3) Grüß dich(!)
034 (2) Grüß Gott!
08 b e
036 (1) Grüß dich, guten Morgen!
09 c
044 (1) Habe die Ehre!
10 d
021 (1) Einen schönen guten Morgen! [meist nicht ironisch!]
023 (1) Wunderschönen guten Morgen!
11 e
001 (127) Guten Morgen(!)
066 (1) Guten Morgen / Guten Tag / Grüß Gott.
067 (1) Guten Morgen / Grüß Gott.

- 007 (1) Guten Morgen! / Na, wie geht's? 00
 016 (16) (Guten) Morgen! 00
- 12 e i 00
 048 (1) Guten Morgen, Herr/Frau Nachbar. 00
 005 (1) Guten Morgen, Herr/Frau ...! [Alles Weitere je nach Bekanntheitsgrad] 00
 004 (4) Guten Morgen, Herr/Frau ...! 00
 068 (12) Guten Morgen, Herr ... 00
 003 (1) Guten Morgen, ...[Familienname]! 00
 070 (1) Guten Morgen, ...[Vorname] / Herr ... / Frau ... 00
 002 (8) Guten Morgen, ...[Name]! 00
- 13 e - j 00
 015 (1) Guten Morgen, schönes/schlechtes Wetter heute. 00
- 14 e — l 00
 011 (1) Guten Morgen, geht es gut? 00
- 15 e — m 00
 009 (1) Guten Morgen, ..., wie geht es Ihnen [bzw. "dir", je nach Bekanntheitsgrad]? 00
 008 (6) Guten Morgen, wie geht es Ihnen? 00
 010 (1) Guten Morgen, wie geht's Ihnen? 00
 054 (2) Guten Morgen, wie geht es? 00
 006 (10) Guten Morgen, wie geht's(?) 00
 069 (1) Guten Morgen. Wie geht's? 00
- 16 e — o 00
 013 (2) Guten Morgen, auch schon unterwegs? 00
 059 (1) Guten Morgen. Schon unterwegs? 00
- 17 e — p 00
 012 (1) Guten Morgen, gut geschlafen? 00
- 18 f 00
 057 (1) Moin, / (Guten) Morgen / Hallo 00
- 19 f i 00
 058 (2) Morgen, Frau/Herr ... 00
 018 (1) Morgen, Frau ...! 00
 019 (1) Morgen, Liebe(r)! 00
 017 (1) Morgen, ...[Name]! 00
- 20 f — m 00
 020 (1) Morgen! Wie geht's? 00
- 21 g 00
 024 (11) Guten Tag(!) 00
 056 (2) Guten Tag/Morgen. [Jenach Tageszeit] 00
 071 (2) Guten Tag! / Guten Morgen! 00
 063 (1) Guten Tag / Grüß Gott. 00
- 22 g i 00
 053 (1) Guten Tag. Herr/Frau X. 00
- 23 g — m 00
 047 (2) Guten Tag, wie geht es? 00
- 24 h 00
 025 (1) Tag(!) 00
- 25 h — m 00
 050 (1) Tag, wie geht's? 00
- 26 i — m 00
 041 (1) Na, Herr/Frau ..., wie geht's denn? 00
- 27 k m 00
 040 (1) Na, auch schon auf, sieht man dich auch nochmal, wie geht es dir denn? 00

- 28 **m** 038 (1) Na, wie geht's?
 039 (1) Na, wie geht's? / Was macht die Kunst? [etc.]
 037 (1) Wie geht es Ihnen?
 061 (2) Wie geht's?
 046 (1) Wie geht's? [Nach dem Grad der Bekanntheit]

- 29 **P** 042 (1) Ausgeschlafen?

- 30 **q** 043 (1) Wie, du?
 00 045 (1) [Frage nach der Gesundheit der Frau]
 060 (1) [Ich unterhalte mich mit ihm.]
 055 (1) [Grüßen]
 049 (1) [je nachdem]
 052 (1) [verschieden]

- fn** 014 022

Frage nach der Gesundheit zwecks
 sozialer Sicherung (12C)

- [1] a (34) hallo
 [2] b (14) grüß dich/Gott
 c (2) servus
 [3] d (198) (gute)n Tag
 e (17) Tag / Tach
 f (1) guten Morgen
 g (1) Mo(rg)en
 h (8) Mahlzeit
 i (1) was gibt es heute bei euch zu essen?
 [4] j (38) (Herr/Frau) [NAME]
 [5] k (1) schönen Tag heute / Dreckwetter
 l (1) sieht man sie auch mal wieder?
 [6] m (1) geht es Ihnen gut?
 n (38) (na,) wie geht (e)s (Ihren/dir) (dehn/heute)?
 o (1) (na,) was gibt (e)s Neues?
 p (0) was macht die Kunst?
 q (1) was machst du hier?
 r (1) wie schön
 s (1) wie du?
 t (0) alles klar

Frage nach dem Wetter (12I)

- 01 **a**
 022 (13) Hallo(!)
 023 (1) Hallo! [je nach Tageszeit]
 02 **a b - j**
 029 (1) Hallo, grüß dich, ...[Name]!
 03 **a c**
 031 (1) Hallo, servus(!)
 04* **a - d**
 072 (2) Guten Tag. Hallo.

- 05 ————— a ————— j
 026 (1) Hallo, Herr/Frau Nachbar! *hallo gibt man meistens an, 1. 300*
 024 (1) Hallo, ...[Name]! *grüßen gibt man meistens an, 1. 300*
 025 (1) Hallo, ...[Vorname]! / Tag! *grüßen gibt man meistens an, 1. 300*
 068 (1) Hallo ([Name]) / Mahl Zeit / Guten Tag! *hallo gibt man meistens an, 1. 310*
- 06 ————— a ————— l
 030 (1) Hallo, sieht man sie auch mal wieder? *hallo gibt man meistens an, 1. 310*
- 07 ————— a ————— n
 028 (1) Hallo, wie geht es dir? / Guten Tag. *hallo gibt man meistens an, 08*
 051 (2) Hallo, wie geht es? *hallo gibt man meistens an, 08*
 027 (7) Hallo, wie geht's(?) *hallo gibt man meistens an, 08*
 083 (1) Hallo! Wie geht's? *hallo gibt man meistens an, 08*
- 08 ————— b
 034 (4) Grüß dich(!) *hallo gibt man meistens an, 08*
 032 (4) Grüß Gott! *hallo gibt man meistens an, 08*
- 09 ————— b d
 076 (1) Grüß Gott. Guten Tag. *hallo gibt man meistens an, 08*
- 10* ————— b d
 013 (1) Guten Tag, grüß dich! *hallo gibt man meistens an, 08*
- 11 ————— b ————— j
 035 (1) Grüß dich, ...[Name]! *hallo gibt man meistens an, 08*
 063 (1) Grüß Gott, Herr/Frau ... *hallo gibt man meistens an, 08*
- 12 ————— b ————— q
 033 (1) Grüß Gott, was machst du hier? *hallo gibt man meistens an, 08*
- 13 ————— c
 046 (1) Servus! *hallo gibt man meistens an, 08*
- 14 ————— d
 001 (137) Guten Tag(!) *hallo gibt man meistens an, 08*
 071 (1) Guten Tag / 'N Tag. *hallo gibt man meistens an, 08*
 066 (1) Guten Tag / Tag. *hallo gibt man meistens an, 08*
 070 (6) Guten Tag / Hallo *hallo gibt man meistens an, 08*
 069 (2) Guten Tag / Grüß Gott. *hallo gibt man meistens an, 08*
 014 (1) Guten Tag! (Evtl. noch ein paar Worte) *hallo gibt man meistens an, 08*
 015 (1) Guten Tag, ...! (Kurze Anfrage über ein gemeinsames Thema) *hallo gibt man meistens an, 08*
- 15 ————— d j
 078 (3) Guten Tag, Herr/Frau ... *hallo gibt man meistens an, 08*
 055 (1) Guten Tag, Herr/Frau X [ALLES Weitere je nach Bekanntheitsgrad] *hallo gibt man meistens an, 08*
 080 (1) Guten Tag ...[Herr/Frau] ...! / Hallo ...[Vorname]! *hallo gibt man meistens an, 08*
 004 (13) Guten Tag, Herr ...! *hallo gibt man meistens an, 08*
 002 (6) Guten Tag, ...[Name]! *hallo gibt man meistens an, 08*
 003 (1) Guten Tag, ...[Familienname]! *hallo gibt man meistens an, 08*
 061 (3) (Guten) Tag, Herr/Frau ... *hallo gibt man meistens an, 08*
- 16 ————— d j ————— o
 065 (1) Guten Tag, ...[Name]. Na, was gibt's Neues? *hallo gibt man meistens an, 08*
- 17 ————— d ————— m
 011 (1) Guten Tag, geht es Ihnen gut?
- 18 ————— d ————— n
 009 (1) Guten Tag, wie geht es Ihnen heute?
 049 (2) Guten Tag, wie geht es Ihnen?
 008 (1) Guten Tag, wie geht es Ihnen (bzw. "dir", je nach Bekanntheitsgrad)
 010 (1) Guten Tag, wie geht's Ihnen?
 048 (1) Guten Tag, wie geht es Dir?
 081 (1) Guten Tag, wie geht es?

077 (1) Guten Tag, wie geht's?	1	80
005 (2) Guten Tag! Wie geht es?	1	80
006 (5) Guten Tag! Wie geht's?	1	80
19 _____ e	1	80
017 (11) Tag(!)	1	80
082 (1) Tag / Hallo / Wie geht's?	1	80
064 (1) Tag, ...	1	80
020 (1) Tach!	1	80
20 _____ e j	1	80
018 (1) Tag, Frau ...!	1	80
21 _____ e — n	1	80
019 (2) Tag! Wie geht's?	1	80
22 _____ f — n	1	80
050 (1) Guten Morgen. Wie geht's?	1	80
23 _____ g	1	80
059 (1) Moin / Tag / Hallo	1	80
24 _____ h	1	80
041 (4) Mahlzeit!	1	80
074 (4) Mahlzeit / Guten Tag	1	80
25 _____ i	1	80
056 (1) Was gibt es heute bei euch zu essen?	1	80
26 _____ j — n	1	80
039 (1) Na, Herr/Frau wie geht's denn?	1	80
27 _____ k	1	80
079 (1) Schönen Tag heute! / Drecke Wetter	1	80
28 _____ n	1	80
062 (1) Na, wie geht's?	1	80
038 (1) Na, wie geht's? / Was macht die Kunst? [etc.]	1	80
057 (1) Wie geht es Ihnen?	1	80
054 (1) Wie geht es dir?	1	80
037 (3) Wie geht's(?)	1	80
075 (1) Wie geht's? / Alles klar	1	80
29 _____ r	1	80
044 (1) Wie schön.	1	80
30 _____ s	1	80
043 (1) Wie, du?	1	80
00		
040 (1) [Frage nach dem wohlbeinden]	1	80
047 (1) [Ich rede mit ihm/ihr]	1	80
067 (1) [Ich grüße]	1	80
058 (1) [Grüßen]	1	80
052 (1) [je nachdem]	1	80
053 (1) [Everschieden]	1	80

fn

007 012 016 021 036 042 045 060 073

(13C)

- [1] a (24) hallo
 b (1) hay
 c (5) grüß dich/Gott
 d (1) servus
 [2] e (1) einen schönen Abend noch
 f (230) (gute)n Abend

- g (1) Abend
 h (8) guten Tag
 i (2) Tag
 j (1) guten Morgen
 k (1) Mo(rg)en
 l (1) Ich wünsche einen recht schönen Feierabend
 m (3) Feierabend
 n (34) (Herr/Frau) [NAME]
 o (1) Tag gut verbracht?
 p (1) es wird jetzt früh dunkel
 q (1) geht es Ihnen gut?
 r (23) wie geht (e)s (Ihnen) (denn)?
 s (0) was macht die Kunst?
 t (1) ich bin mal wieder in Eile / noch unterwegs
 u (1) wie du?!

(13I)

- 01 _____ a
 020 (10) Hallo(!)
 056 (1) Hallo / Grüß dich
 060 (2) Hallo / Guten Abend.
 021 (1) Hallo! [je nach Tageszeit]
- 02 _____ a f
 023 (1) Hallo, guten Abend!
- 03 _____ a - m
 025 (1) Hallo! Feierabend!
- 04 _____ a --- n
 022 (1) Hallo! ...[Vorname]! / Tag!
- 05 _____ a --- r
 046 (1) Hallo, wie geht es?
 024 (6) Hallo, wie geht's(?)
- 06 _____ b
 039 (1) Hay!
- 07 _____ c
 043 (3) Grüß dich.
- 08 _____ c f
 028 (1) Grüß dich, guten Abend!
- 09 _____ c --- n
 027 (1) Grüß dich, ...[Name]!
- 10 _____ d
 037 (1) Servus(!)
- 11 _____ e
 040 (1) Einen schönen Abend noch!
- 12 _____ f
- 001 (163) Guten Abend!
 069 (1) Guten Abend / Hallo / Wie geht's?
 059 (1) Guten Abend / Grüß Gott
 058 (1) Guten Abend / 'N Abend.
 053 (2) Guten Abend. / Abend.
 012 (1) Guten Abend! [Ev.:] Ich bin mal wieder in Eile.
 013 (1) Guten Abend! [u.a. wenn ausgesprochen]
 014 (11) 'n Abend!
 068 (1) 'N Abend / Guten Abend / Tag.

- 050 (1) 'N Abend, ...
 13 _____ f l
 011 (1) Guten Abend, ich wünsche einen recht schönen Feierabend!
 14 _____ f - n
 005 (1) Guten Abend, Herr/Frau Nachbar!
 063 (1) Guten Abend, Herr/Frau ...
 004 (14) Guten Abend, Herr ...(!)
 002 (8) Guten Abend, ...[Name]!
 003 (1) Guten Abend, ...[Familienname]!
 065 (1) Guten Abend ...[Vorname] / Herr/Frau ...
 062 (1) Guten Abend/Tag, ...[Name].
 015 (1) 'n Abend, Frau ...!
 067 (1) (Guten) Abend! Herr/Frau ...
 15 _____ f — o
 010 (1) Guten Abend, Tag gut verbracht?
 16 _____ f — a
 009 (1) Guten Abend, geht es Ihnen gut?
 17 _____ f — r
 045 (1) Guten Abend, wie geht es Ihnen?
 008 (1) Guten Abend, wie geht's Ihnen?
 006 (3) Guten Abend, wie geht es?
 066 (2) Guten Abend, wie geht's?
 007 (5) Guten Abend! Wie geht's?
 016 (1) 'n Abend! Wie geht's?
 18 _____ g
 017 (1) Abend!
 19 _____ h
 018 (1) Guten Tag!
 057 (2) Guten Tag / Hallo
 055 (1) Guten Tag / Grüß Gott.
 054 (3) Guten Tag. / Guten Abend.
 20 _____ h - n
 047 (1) Guten Tag, Herr/Frau X [alles Weitere je nach Bekanntheitsgrad]
 21 _____ i
 061 (1) Tag / 'N Abend.
 22 _____ i - n
 052 (1) Tag, Herr ...
 23 _____ j — r
 041 (1) Guten Morgen. Wie geht's?
 24 _____ k
 049 (1) Moin / 'n Abend / Hallo
 25 _____ m
 033 (2) Feierabend(!)
 26 _____ n r
 031 (1) Na, Herr/Frau ..., wie geht's denn?
 27 _____ p
 064 (1) Es wird jetzt früh dunkel. / Wie geht's?
 28 _____ r
 030 (1) Na, wie geht's? / Was macht die Kunst?
 29 _____ t
 034 (1) Noch unterwegs
 30 _____ u
 036 (1) Wie du?
 00

032 (- 1) [Frage nah der Familie]
033 (- 1) [Ich rede mit ihm/ihr]
048 (- 1) [Grüßen]
044 (- 1) [Verschieden]
042 (- 1) [Die nachdem]

019-026-029-035-051

- [1] a (33) hallo / hei
 [2] b (4) gruß dich / servus
 c (41) ((schönen) guten) Tag/Abend/Mo(rg)en
 [3] d (3) wie geht es? / und wie?
 [4] e (12) (Herr/Frau) [NAME] / Geburtstagskind / Kaiser
 [5] f (1) schönen Geburtstag
 g (2) Sie haben ja/doch heute Geburtstag
 [6] h (6) meine(n) (ganz) herzlichen Glückwun(e)nsch(e)
 i (175) herzlichen(n) Glückwun(e)nsch(e)
 j (3) Glückwunsch
 k (4) (herzliche) Gratulation
 l (1) herzlichen
 [7] m (3) {gut}/(schön), daß ich dich treffen (an deinem Ehrentag)/
 C, so kann ich dir jetzt herzlich [A] gratulieren/
 C, da ich dir ja gleich persönlich [A] gratuliere
 n (13) (ich) gratuliere (Ihnen/dir) ({(recht) herzlich}/Cauch)
 o (5) ich möchte Ihnen/dir (recht herzlich) [A] gratulieren /
 Laß dir gratulieren / darf man dir gratulieren? /
 wann steigt die Fete?
 [8] p (1) ich wünsche dir einen schönen Tag und alles Gute
 q (1) ich wünsche dir von Herzen alles Gute
 r (13) (ich) wünsch(e) (Ihnen/dir) (auch) alles Gute
 s (1) darf ich dir alles Gute [A] wünschen?
 t (1) ich wünsche dir alles Liebe
 u (1) wünsche noch ein langes (gesundes) Leben
 v (2) ich wünsche dir was
 w (1) alles, alles Gute
 x (49) alles Gute
 y (1) alles Liebe und Gute
 [9] z (6) viel Glück / ein langes Leben / gute Gesundheit / vor allem
 (Dingen) Gesundheit / feiert schön
 [10] A (117) zu(Ihre/deine)m Geburtstag
 [11] B (7) im neuen Lebensjahr / für das neue/kommende Lebensjahr
 [12] C (1) wie alt bist du denn jetzt?
 D (1) halte weiterhin die Ohre steif
 E (1) das ist aber ein Zufall
 F (1) happy birthday to you

- 01 _____ a
 121 (2) Hallo.
 021 (1) Hallo, ...! [Kurze Einleitung einschl. gratuliere ich ihr
 zum Geburtstag; personen- und situationsabhängig]
 02 _____ a c - e - i - w
 028 (1) Hallo! Guten Tag, [Eigename, z. B.]: Anne! Herzlichen
 Glückwunsch! Alles, alles Gute!
 03 _____ a — e
 020 (1) Hallo ...[Name, Gratulation]!
 04 _____ a — e - i — A
 036 (1) Hallo,[Name], herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
 134 (1) {Hallo}/(Guten Tag) [Name], herzlichen Glückwunsch zum

Geburtstag.

- 05 a — e — o
 035 (1) Hallo, Geburtstagskind! Laß dir gratulieren!
- 06 a — g
 034 (1) Hallo, Sie haben doch heute Geburtstag!
- 07 a — i
 023 (4) Hallo, herzlichen Glückwunsch(!)
 131 (2) Hallo! Herzlichen Glückwunsch!
- 08 a — i — x
 125 (1) Hallo, herzlichen Glückwunsch, alles Gute.
 119 (1) Hallo, herzlichen Glückwunsch und alles Gute.
- 09 a — i — x — A
 026 (1) Hallo! Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag und alles Gute!
- 10 a — i — A
 107 (1) Hallo, herzlichen Glückwunsch zu deinem Geburtstag.
 024 (3) Hallo, herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
 138 (1) Hallo! Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag.
 025 (1) Hallo ..., herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
- 11 a — j
 022 (1) Hallo, Glückwunsch!
- 12 a — m — A
 037 (1) Hallo, ..., gut, daß ich dich treffen, da ich dir ja gleich persönlich zum Geburtstag gratuliere.
- 13 a — n
 083 (1) Hei, ich gratuliere dir recht herzlich!
- 14 a — n — A
 033 (1) Hallo, ich gratuliere herzlich zum Geburtstag!
- 15 a — r
 030 (1) Hallo! Ich wünsch' dir alles Gute!
- 16 a — r — A
 031 (1) Hallo, wünsche dir alles Gute zum Geburtstag!
- 17 a — s — A
 032 (1) Hallo, darf ich dir alles Gute zum Geburtstag wünschen?
- 18 a — x — A
 027 (2) Hallo(!) Alles Gute zum Geburtstag!
- 19 b — e f
 089 (1) Servus Kaiser, schönen Geburtstag(!)
- 20 b — i — A
 087 (1) Grüß dich und herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
- 21 b — r — A
 120 (1) Grüß dich. Ich wünsche dir alles Gute zum Geburtstag.
- 22 b — x — A
 100 (1) Grüß dich, alles Gute zum Geburtstag.
- 23 c
 055 (1) Schönen guten Tag!
 099 (2) Guten Tag.
 129 (1) Guten Tag. / Wie geht's? / Herzlichen Glückwünsche.
- 24 c d
 048 (1) Guten Tag, wie geht es? [Gratulation]
- 25 c — e
 049 (1) Guten Tag, Geburtstagskind!
 135 (1) Guten Tag, Frau ... / Hallo ... [Vorname]
- 26 c — e — i — A
 054 (1) Tag, Frau ...! Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!

- 27 c - e - n - A
 050 (1) Guten Tag, Herr M.! Ich gratuliere Ihnen herzlich zu Ihrem Geburtstag!
- 28 c - g h
 047 (1) Guten Tag! Sie haben ja heute Geburtstag, meinen herzlichen Glückwunsch!
- 29 c - i
 038 (2) Guten Tag! Herzlich(en) Glückwunsch!
 132 (1) Guten Tag, herzlichen Glückwunsch!
 052 (2) Tag, herzlichen Glückwunsch!
 112 (1) (Moin)/(Hallo)/(Guten) Tag/Morgen/Abend). Herzlichen Glückwunsch.
 118 (1) Guten Tag, Herzlichen Glückwunsch.
- 30 c - i - x
 128 (1) Guten Tag. Herzlichen Glückwunsch. Alles Gute.
- 31 c - i - x - A
 041 (1) Guten Tag, herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag und alles Gute!
- 32 c - i - x - B
 113 (1) Guten Abend. Herzlichen Glückwunsch. Alles Gute im neuen Lebensjahr!
- 33 c - i - A
 039 (10) Guten Tag, herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
 040 (2) Guten Tag und herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!
- 34 c - k
 122 (1) Guten Tag. Gratulation.
- 35 c - m y
 046 (1) Guten Tag! Schön, daß ich dich treffen darf an deinem Ehrentag! Alles Liebe und Gute!
- 36 c - n q z A
 044 (1) Guten Tag, ich gratuliere dir zum Geburtstag und wünsche dir von Herzen alles Gute, vor allen Dingen Gesundheit!
- 37 c - o p - A
 045 (1) Guten Tag! Ich möchte dir recht herzlich zum Geburtstag gratulieren, ich wünsche dir einen schönen Tag und alles Gute!
- 38 c - r - A
 043 (1) Guten Tag! Ich wünsche dir auch alles Gute zum Geburtstag!
- 39 c - x - A
 101 (1) Guten Tag, alles Gute zum Geburtstag.
 053 (1) Tag! Alles Gute zum Geburtstag!
- 40 c - x - B
 042 (1) Guten Tag, alles Gute im neuen Lebensjahr!
- 41 d
 092 (1) Und, wie?
- 42 d e
 088 (1) Wie geht's, Geburtstagskind?
- 43 e - o r - A
 078 (1) Herr ..., ich möchte Ihnen zum Geburtstag gratulieren und wünsche Ihnen alles Gute!
- 44 h
 019 (1) Meine ganz herzlichen Glückwünsche ...!
 133 (1) Meine herzlichsten Glückwünsche!
 130 (1) Meinen herzlichsten Glückwunsch.
 017 (2) Meinen herzlichen Glückwunsch!

- 45 **i** 015 (1) Herzliche Glückwünsche! 016 (1) Herzlichen Glückwunsch! 017 (1) Herzlichen Glückwunsch! 018 (1) Herzlichen Glückwunsch! Alles Gute zum Geburtstag. 019 (2) Herzlichen Glückwunsch ... 020 (1) [Je nach Bekanntheit:] Herzlichen Glückwunsch! Eoder Worte, die persönlichen Umstände betrffend] 021 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag! Wann steigt die Fete? 022 (1) Herzlichen Glückwunsch, darf man dir gratulieren. Wie alt bist du denn jetzt? 023 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, alles Gute wünsche ich dir! 024 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, ich wünsche alles Gute! 025 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag, alles Gute! 026 (2) Herzlichen Glückwunsch, alles Gute! 027 (2) Herzlichen Glückwunsch, und alles Gute(!) 028 (1) Herzlichen Glückwunsch, Alles Gute! Herzlichen Glückwunsch, Alles Gute im neuen Lebensjahr! 029 (2) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag und alles Gute für das neue Lebensjahr! 030 (1) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag und alles Gute für das kommende Lebensjahr! 031 (1) Herzlichen Glückwunsch, Alles Gute im neuen Lebensjahr! 032 (1) Herzlichen Glückwunsch, vor allem Gesundheit! 033 (1) Herzlichen Glückwunsch zu deinem Geburtstag! 034 (37) Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag(!) 035 (1) Herzliche Glückwünsche zum Geburtstag! 036 (1) Herzlichen Glückwunsch, das ist aber ein Zufall! 037 (2) Glückwunsch! 038 (1) Gratulation! 039 (1) Gratulation! Ich gratuliere dir zum Geburtstag! 040 (1) Gratulation. Ich gratuliere dir zum Geburtstag! 041 (1) Herzlichen ...! 042 (1) Gut, daß ich dich treffe, so kann ich dir jetzt herzlich zu deinem Geburtstag gratulieren. 043 (1) Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag und wünsche Ihnen alles Gute!

- 63 n x - A
 111 (1) Ich gratuliere zum Geburtstag. Alles Gute!
- 64 n - A
 076 (1) Ich gratuliere dir herzlich zu deinem Geburtstag!
 114 (1) Ich gratuliere dir auch zum Geburtstag.
 110 (1) Ich gratuliere Ihnen zum Geburtstag.
 074 (2) Ich gratuliere zum Geburtstag!
 082 (1) Gratuliere Dir zum Geburtstag.
- 65 r - A
 066 (1) Ich wünsch' dir alles Gute!
- 66 r - A
 068 (2) Ich wünsche dir alles Gute zum Geburtstag(!)
 069 (1) Ich wünsche dir zum Geburtstag alles Gute!
 071 (1) Ich wünsche alles Gute zu Ihrem Geburtstag!
- 67 t - A
 072 (1) Ich wünsche dir alles Liebe zum Geburtstag!
- 68 u
 104 (1) Wünsche noch ein langes gesundes Leben!
- 69 v
 123 (1) Ich wünsch' dir was!
 067 (1) Ich wünsch' dir was [ändert sich ie nach Person]!
- 70 x
 057 (5) Alles Gute(!)
- 71 x z
 065 (1) Alles Gute und ein Langes Leben!
 109 (1) Alles Gute und feiert schön!
 136 (1) Alles Gute. Gute Gesundheit.
- 72 x z A B
 117 (1) Alles Gute zum Geburtstag und viel Glück im neuen Lebensjahr!
- 73 x - A
 061 (1) Alles Gute zu deinem Geburtstag!
 058 (14) Alles Gute zum Geburtstag(!)
- 74 x - A - D
 060 (1) [Ich gratuliere ihm:] Alles Gute zum Geburtstag, halte weiterhin die Ohren steif! [oder so ähnlich]
- 75 x - B
 064 (1) Alles Gute im neuen Lebensjahr!
- 76 F
 093 (1) Happy birthday to you!
- 00
 097 (1) [Wir sprechen einander unsere Grußformel bzw. Glückwunsch aus; keine spezielle Grußformel]
 080 (4) [Gratuliere zum Geburtstag]
 096 (1) [Gratuliere je nach den Umständen]
 127 (1) [Ich gratuliere ihm per Handschlag]
 095 (1) [Ich gratuliere ihm]
 079 (6) [Ich gratuliere]
 124 (1) [Gratuliere]
 094 (1) [Gratulieren]
 103 (1) [Unterschiedlich]
 098 (1) [Sehr verschieden]

fn
 018 029 051 056 059 062 063 070 073 075 081 091
 115

- [1] a (5) hallo
 b (6) grüß dich/Gott
 c (51) (guten) Tag/Abend/Morgen
- [2] d (11) (Herr/Frau) [NAME]
 e (1) du bist (noch) kein (noch) daß (noch) nicht (noch)
- [3] f (12) (und) wie geht (e)s (Ihnen/dir)?
 g (1) es ist wirklich furchtbar; ich weiß, daß es hart ist
 h (4) ich habe gehört, [T] // (ich habe) [T] gehört
- [4] A (16) (es/das) tut/ist mir (aber) so/sehr/aufrichtig/schrecklich
 Leid (für dich)
 B (14) (es) tut mir Leid (für Sie/dich)
- [5] C (3) darf ich Ihnen mein herzliches Beileid nachträglich sagen?
 / ich möchte [dir] noch/nachträglich mein herzliches Beileid
 ausdrücken
- D (6) darf ich (Ihnen) mein Beileid aussprechen/ausdrücken? /
 ich möchte (Ihnen) (noch) mein Beileid sagen/aus sprechen/
 ausdrücken
- E (1) ich möchte Ihnen meine Anteilnahme aussprechen
- F (7) (ich) spreche (Ihnen) mein Beileid aus
- G (1) ich spreche mein Mitgefühl aus
- H (1) ich spreche meine Anteilnahme aus
- I (23) mein herzliche(s) Beileid
- J (8) mein aufrichtiges Beileid
- K (1) mein tiefstes Beileid
- L (1) mein aufrichtiges Mitgefühl
- M (29) mein Beileid
- N (1) mein Mitgefühl
- O (71) herzliche(s) Beileid
- P (2) aufrichtiges Beileid
- Q (3) herzliche (An)Teilnahme
- R (4) Beileid
- S (1) Anteilnahme
- [6] T (15) zu/mit/von/dab [TOO]
- [7] i (1) ich glaube, ich kann mit dir fühlens
 j (1) ich hoffe, du kommst bald wieder auf die Beine
 k (1) hoffentlich kommen Sie bald darüber hinweg
 l (1) kann ich etwas für Sie tun?
 m (2) ist es (sehr) schlimm (für Sie) (?)
 n (1) wie fühlst du dich?
 o (1) haben Sie geerbt?

- 01 _____ a
 118 (2) Hallo.
 060 (1) Hallo, ...! [Ich werde den Sterbefall nicht erwähnen und
 gehe nur dann darauf ein, wenn dieses Thema von meinen
 Bekannten angeschnitten wird.]
- 02 _____ a - f
 057 (1) Hallo, wie geht's?
 [Ich werde nicht darüber sprechen, ob es sich um eine gute oder schlechte Frage handelt.]

- 03 133 (1) Hallo! Wie geht's? 100
 03 **b** 000
- 053 (1) Grüß Gott! 000
 04 **b - f** 000
- 107 (1) Grüß dich! Wie geht's? 000
 05 **b — c** 000
- 056 (1) Grüß dich! Ich möchte dir noch mein herzliches Beileid ausdrücken. 000
 06 **b — I — i** 000
- 055 (1) Grüß dich, ..., mein herzliches Beileid! Ich glaube, ich kann mit dir fühlen. 000
 07 **b — M** 000
- 100 (1) Grüß dich, mein Beileid. 000
 08 **b — Q** 000
- 054 (1) Grüß Gott! Herzliche Anteilnahme! 000
 09 **c** 000
- 031 (17) Guten Tag(!) 000
 040 (1) Guten Tag! Mit dem Ausdruck des Beileids! 000
- 124 (1) Guten Tag / Hallo 000
 113 (2) (Guten) Morgen/Tag/Abend / „In Abend 000
 115 (1) Tag. 000
 10 **c d** 000
- 032 (4) Guten Tag, ...[Name]! 000
 050 (1) Tag, ...[Vorname]! / (Frau/Herr ...[Familienname].) 000
- 11 **c d f** 000
- 125 (1) Guten Tag, Frau ... Wie geht es Ihnen? / Hallo, ... Wie geht es dir? 000
 12 **c d h - I T** 000
- 049 (1) Guten Tag, Herr M.! Ich habe gehört, daß Ihr Vater M. gestorben ist. Mein herzliches Beileid! 000
- 13 **c d - A** 000
- 042 (1) Guten Tag, Frau tüt mir schrecklich leid. 000
 14 **c d — J** 000
- 041 (1) Guten Tag, Frau ...! Mein aufrichtiges Beileid! 000
 15 **c - f** 000
- 045 (1) Guten Tag, wie geht es Ihnen? 000
 109 (1) Guten Tag! Wie geht es? 000
 16 **c - f A — T** 000
- 046 (1) Guten Tag, wie geht es dir, es tut mir so leid (...). 000
 17 **c - h A - T** 000
- 048 (1) Guten Tag, ich habe gehört, daß ... Es tut mir sehr leid. 000
 18 **c — B - T** 000
- 117 (1) Guten Tag. Es tut mir leid, daß ... gestorben ist. 000
 114 (1) Guten Tag ..., tut mir leid daß du ... verloren hast. 000
- 19 **c — C** 000
- 038 (1) Guten Tag, darf ich Ihnen mein herzliches Beileid nachträglich sagen? 000
 20 **c — D** 000
- 039 (1) Guten Tag! Ich möchte Ihnen noch mein Beileid aussprechen. [Normalerweise versuche ich, das Thema zu meiden.] 000
 21 **c — I** 000
- 035 (1) Guten Tag, mein herzliches Beileid! 000
 22 **c — I T** 000
- 036 (1) Guten Tag, mein herzliches Beileid zum Tode Ihrer Mutter [oder] ...! 000

- 23 _____ c —— J
 037 (2) Guten Tag, mein aufrichtiges Beileid!
- 24 _____ c —— M
 034 (3) Guten Tag, mein Beileid!
- 25 _____ c —— M — j
 052 (1) Guten Abend [etc.], mein Beileid! Ich hoffe, du kommst bald wieder auf die Beine.
- 26 _____ c —— O
 033 (2) Guten Tag, herzliches Beileid!
 130 (1) Guten Tag! Herzliches Beileid!
- 27 _____ c —— R
 131 (1) Guten Tag, [usw.] Beileid.
- 28* _____ d — B
 062 (1) Es tut mir leid, Herr/Frau ...
- 29* _____ d — I
 008 (1) Mein herzliches Beileid, Herr ...!
- 30 _____ e — A
 071 (1) Du, es tut mir schrecklich leid.
- 31 _____ f
 081 (1) Und wie geht's?
 079 (3) Wie geht's(?)
- 32 _____ f — m
 080 (1) Wie geht's dir? Ist es sehr schlimm für Sie?
- 33 _____ g A
 085 (1) Es ist wirklich furchtbar; ich weiß, daß es hart ist, es tut mir sehr leid.
- 34 _____ h A — T
 083 (1) Ich habe von dem Trauerfall in deiner Familie gehört; es tut mir sehr leid.
- 35 _____ h — M T
 082 (1) Ich habe von deinem Verlust gehört. Mein Beileid!
- 36 _____ A
 066 (3) Es tut mir sehr leid!
 126 (1) Es tut mir sehr leid. / Herzliches Beileid.
 067 (1) Es tut mir sehr leid ...
 116 (1) Es tut mir so leid.
- 37* _____ A D T
 112 (1) Ich möchte Ihnen mein Beileid aussprechen. Es tut mir sehr leid, daß Sie einen solchen Verlust erleiden müßten.
- 38 _____ A J
 069 (1) Es tut mir so leid. Mein aufrichtiges Beileid!
- 39 _____ A — T
 070 (1) Es tut mir so leid, daß Sie ... verloren haben.
- 40 _____ A — n
 088 (1) Es tut mir sehr leid für dich, wie fühlst du dich?
- 41 _____ B
 064 (1) Es tut mir leid für Sie?
 061 (2) Es tut mir leid.
 110 (1) Es tut mir leid, ...
 073 (4) Tut mir leid!
- 42 _____ B — T
 065 (1) Es tut mir leid für dich, daß dein ... gestorben ist.
 074 (1) Tut mir leid, daß ... gestorben ist.
- 43 _____ B — L
 063 (1) Es tut mir leid, kann ich etwas für Sie tun?

- 44 ————— C
 021 (1) Ich möchte dir nachträglich mein herzliches Beileid ausdrücken.
- 45 ————— D
 023 (1) Darf ich Ihnen mein Beileid ausdrücken?
 099 (1) Darf ich mein Beileid aussprechen?
 020 (1) Ich möchte Ihnen mein Beileid sagen. / Herzliches Beileid.
 018 (1) Ich möchte mein Beileid ausdrücken.
- 46 ————— E
 123 (1) Ich möchte Ihnen meine Anteilnahme aussprechen.
- 47 ————— F
 015 (1) Ich spreche Ihnen mein Beileid aus.
 014 (4) Ich spreche mein Beileid aus.
 017 (2) Spreche mein Beileid aus.
- 48 ————— G
 077 (1) Ich spreche mein Mitgefühl aus.
- 49 ————— H
 106 (1) Ich spreche meine Anteilnahme aus.
- 50 ————— I
 102 (1) Mein herzlichste Beileid.
 097 (16) Mein herzliches Beileid!
- 51 ————— I T
 009 (1) [Falls ich noch nicht kondoliert habe, tue ich es jetzt:] Mein herzliches Beileid zum Tode von ...!
- 52 ————— J
 101 (3) Mein aufrichtiges Beileid.
 012 (1) Mein aufrichtiges Beileid ...! [Je nach Fall oder Bekanntheit noch mehrere Sätze]
- 53 ————— K
 013 (1) Mein tiefstes Beileid!
- 54 ————— L
 076 (1) Mein aufrichtiges Mitgefühl!
- 55 ————— M
 004 (21) Mein Beileid(!)
 005 (1) [Nach Begrüßung] Mein Beileid!
- 56 ————— M T
 006 (1) Mein Beileid zu Ihrem Verlust!
- 57 ————— N T
 075 (1) Mein Mitgefühl zum Tode ...
- 58 ————— O
 127 (1) Herzliche Beileid.
 001 (65) Herzliches Beileid(!)
 132 (1) Herzliches Beileid! / Das mir dienen ... tut mir so leid!
 128 (1) Herzliches Beileid [usw.]
- 59 ————— P
 010 (1) Aufrichtiges Beileid!
- 60 ————— P T
 011 (1) Aufrichtiges Beileid zu Ihrem schweren Verlust!
- 61 ————— Q
 129 (1) Herzliche Anteilnahme.
 120 (1) Herzliche Teilnahme.
- 62 ————— R
 103 (3) Beileid.
- 63 ————— S
 105 (1) Anteilnahme

- 64 _____ k
086 (1) Hoffentlich kommen Sie bald darüber hinweg.
- 65 _____ m
119 (1) Ist es schlimm.
- 66 _____ o
087 (1) Haben Sie geerbt?
- 00
024 (2) [Ich spreche ihm mein Beileid aus.]
025 (1) [Ich spreche ihr mein Beileid aus.]
027 (1) [Ich entbiete mein Beileid.]
028 (1) [Beileidsaussprache]
029 (1) [Je nach den Umständen mein Beileid aussprechend]
026 (1) [Begrüßung [Verschieden] jetzt etwas verlassen, spreche Beileid aus.]
030 (1) [Beileidsbekundung; keine spezielle Form]
095 (1) [Ich weiß nicht, was ich sagen würde, aber niemals 'Herzliches Beileid'!!!]
088 (1) [Wir kondolieren.]
089 (1) [Kondolieren.]
090 (1) [Frage meistens erst nach den Todesursachen; verzichte auf Beileidsbekundung.]
091 (1) [Ich spreche mit ihr, aber nicht über den Todesfall, da ihr das nur Schmerzen bereiten würde.]
092 (1) [Die Worte hängen davon ab, ob es sich um einen unerwarteten Todesfall handelt oder um einen durch Alter bzw. schwere Krankheit hervorgerufenen Tod.]
093 (1) [Individuell die persönlichen Umstände betreffend]
094 (1) [Ein paar passende Worte]
096 (1) [Kann ich nicht vorher festlegen.]
098 (1) [Je nach dem, werde ich ihm begrückwünschen, ...]
108 (1) [Kommt auf die Person und die Situation an]
121 (1) [Kommt auf die Person an]
122 (1) [Kommt auf die näheren Umstände an]
104 (1) [Unterschiedlich]
097 (1) [Verschieden]

fN

002 003 016 019 022 043 044 047 051 058 059 072
078 084 111